



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия _____
Факультет _____
№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА**

ЮНИТА 12

МОСКВА 1999

Разработано Н.С. Силкиной

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

Курс:

- Юнита 1.** Части речи. Имя существительное. Артикль. Имя прилагательное. Вопросительные предложения.
- Юнита 2.** Наречие. Предлоги. Местоимения.
- Юнита 3.** Глаголы I, II, III групп. Passé composé. Futur Simple, Futur immédiat.
- Юнита 4.** Imparfait. Plus-que-Parfait. Passé immédiat. Passé simple.
- Юнита 5.** Impératif. Conditionnel.
- Юнита 6.** Forme passive. Passé antérieur. Futur antérieur. Согласование времен.
- Юнита 7.** Mode Subjonctif.
- Юнита 8.** Le Subjonctif dans les subordonnées circonstancielles.
- Юнита 9.** Participe présent, participe passé, gérondif.
- Юнита 10.** Proposition participe. Proposition infinitive. Constructions causatives.
- Юнита 11.** Groupe de mots. Proposition simple. Les termes secondaires. Ordre des mots.
- Юнита 12.** Phrase. Subordonnée. Discours direct et indirect. Ponctuation.

ЮНИТА 12

Рассматриваются следующие темы: синтаксис и пунктуация.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Соответствует профессиональной образовательной программе № 4

© СОВРЕМЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, 1999

ОГЛАВЛЕНИЕ

	№ стр.
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
ЛИТЕРАТУРА	6
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	7
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	8
LEÇON 1	10
1. Phrase	10
1.1. Phrase comprenant des propositions juxtaposées	10
1.2. Phrase comprenant des propositions coordonnées	12
1.3. Phrase comprenant une proposition principale et une ou plusieurs propositions subordonnées	13
2. Subordonnée sujet	14
3. Subordonnée attribut (Proposition en fonction de terme prédicatif)	15
4. Subordonnée complément d'objet	15
5. Subordonnée relative	17
6. Subordonnée apposition	18
LEÇON 2	30
1. Propositions subordonnées circonstancielles	30
2. Subordonnée circonstancielle de temps	32
3. Subordonnées temporelles marquant la simultanéité	33
4. Subordonnées temporelles marquant l'antériorité	34
5. Subordonnées temporelles marquant la postériorité	35
6. Subordonnée circonstancielle de cause	36
LEÇON 3	59
1. Subordonnée circonstancielle de conséquence	59
2. Subordonnée circonstancielle de but	60
3. Subordonnée circonstancielle de comparaison	61
4. Subordonnée circonstancielle de manière	63
5. Subordonnée circonstancielle de condition	64
6. Subordonnée circonstancielle de concession	66

7. Subordonnée circonstancielle de lieu	67
8. Phrases comprenant plusieurs subordonnées de même nature	67
LEÇON 4	89
1. Discours direct et indirect	89
2. Discours indirect libre	91
3. Exercices de révision	92
4. Ponctuation	100
4.1. Point (.)	100
4.2. Point d'interrogation (?)	101
4.3. Point d'exclamation (!)	101
4.4. Point et virgule	102
LEÇON 5	104
4.5. Deux points	104
4.6. Virgule	105
4.7. Points de suspension	108
4.8. Tiret	109
4.9. Les Guillemets	111
4.10. Les parenthèses	112
ГЛОССАРИЙ *	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Понятие сложного предложения. Сложносочиненное, сложноподчиненное и бессоюзное предложение.

Придаточные предложения: подлежащее, определительное, относительное, дополнительное, приложение.

Придаточные обстоятельственные предложения времени, выражающие одновременность, предшествование и следование.

Придаточные обстоятельственные причины, следствия, цели, сравнения, образа действия, условия, уступки, места.

Сложное предложение, включающее однородные придаточные предложения.

Способы передачи чужой речи: прямая, косвенная речь и свободная косвенная речь.

Понятие о пунктуации французского языка. Знаки препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, точка с запятой, двоеточие, запятая, многоточие, тире, скобки, кавычки.

ЛИТЕРАТУРА

Базовые учебники

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. М., 1997.

или

2. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. Спб., 1996.

Дополнительные учебники

1. Гак В. Г., Ганшина К.А. Французско-русский словарь. М., 1997.

2. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола. М., 1989.

3. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., 1990.

4. Callamand M., Boulares V. Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1. Paris, 1989.

5. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 2. Paris. 1990.

6. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 3. Paris. 1990.

7. de Salins G.D., Dupré la Tour S. Nouveaux exercices de grammaire. Paris, 1991.

8. de Salins G.D., Dupré la Tour S. Exercices de grammaire. Perfectionnement. Paris, 1988.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Определение типа сложного предложения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дайте определение сложного предложения. 2. Назовите простые предложения в его составе. 3. Назовите средства связи между простыми предложениями в составе сложного. 4. Сделайте вывод о типе сложного предложения.
2	Определение типа придаточного предложения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите, каким союзом вводится придаточное предложение. 2. Укажите, какому второстепенному члену предложения соответствует по смыслу данное придаточное предложение. 3. Назовите тип придаточного предложения.
3	Замена придаточного предложения синонимической конструкцией.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите тип придаточного предложения. 2. Назовите союз, которым вводится придаточное предложение. 3. Определите, какими конструкциями выражаются те же отношения, что и данным придаточным предложением. 4. Употребите в предложении подходящую по смыслу синонимическую конструкцию.
4	Определение способа передачи чужой речи	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите, используются ли при передаче чужой речи декларативные слова. 2. Определите, используются ли при этом восклицательные, вопросительные предложения, междометия и другие средства выражения модальности. 3. Определите, используется ли при передаче чужой речи те же формы времени и наклонения, что и в передаваемой фразе. 4. Назовите способ передачи чужой речи, использованный в данном случае.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Определите тип сложного предложения “Tu as bien travaillé mais tu n’as rien gagné.”

1) Сложным предложением называют группу простых предложений, объединенных смыслом, интонацией и, иногда, при помощи соединительных слов.

2) В состав данного предложения входят простые предложения: “Tu as bien travaillé” и “tu n’as rien gagné”.

3) Простые предложения соединены при помощи сочинительного союза “mais”.

4) Данное сложное предложение является сложносочиненным.

2. Определите тип придаточного предложения: Bien que tu ais beaucoup travaillé, tu n’as rien gagné.

1) Придаточное предложение вводится союзом bien que.

2) По смыслу придаточное предложение соответствует обстоятельству, выражающему уступку.

3) Данное придаточное предложение является придаточным уступительным.

3. Замените придаточное предложение синонимической конструкцией: Comme je n’avais pas d’argent, j’ai dû rester chez moi.

1) В данном случае используется придаточное причины.

2) Придаточное предложение вводится союзом comme.

3) Придаточное причины может быть заменено причастным предложением или обстоятельством причины, выраженным существительным, вводимым союзами à cause de, faute de.

4) Один из вариантов замены выглядит так: Faute d’argent, j’ai dû rester chez moi.

4. Определите способ передачи чужой речи, использующийся в предложении: On m'a dit que j'étais paresseux et que je n'avais rien gagné.

- 1) При передаче чужой речи используются декларативные слова (dire).
- 2) В предложении не встречаются восклицания, междометия или другие подобные средства выражения модальности.
- 3) По всей видимости, в оригинале передаваемого высказывания были использованы другие временные глагольные формы.
- 4) Рассматриваемое предложение содержит косвенную речь.

LEÇON 1

УРОК 1

1. PHRASE

On appelle phrase un groupe de propositions simples liées par le sens, l'intonation et, le plus souvent, à l'aide des mots de relation: conjonctions, pronoms relatifs, adverbres interrogatifs, l'adjectif relatif **quel**:

Je regardais M. Chantal *et* il me semblait *que* je pénétrais dans son esprit, *que* je pénétrais tout à coup dans un de ces humbles et cruels drames des cœurs honnêtes, des cœurs droits, des cœurs sans reproches, dans un de ces cœurs inavoués, inexplorés, *que* personne n'a connu, pas même ceux *qui* en sont les muettes et résignées victimes. (M a u p a s s a n t)

Selon les procédés formels, à l'aide desquels les propositions simples sont liées en une unité syntaxique plus complexe, on distingue trois types de phrases:

1. Les phrases comprenant deux ou plusieurs propositions simples juxtaposées (бессоюзные сложные предложения);
2. Les phrases comprenant deux ou plusieurs propositions simples coordonnées (сложносочиненные предложения);
3. Les phrases comprenant une proposition principale et une ou plusieurs subordonnées (сложноподчиненные предложения).

Mais très souvent, dans la même phrase, on se trouve en présence de différents procédés: subordination, coordination, juxtaposition.

1.1. Phrase comprenant des propositions juxtaposées

Ces phrases sont constituées de deux ou plusieurs propositions simples, qui ne sont pas liées à l'aide des conjonctions ou d'autres mots de relation, bien qu'elles soient étroitement liées par le sens et l'intonation.

Les liens syntaxiques, dans ce type de phrases, sont exprimés à l'aide de l'intonation, de la structure de la proposition, parfois à l'aide des modes et des formes temporelles:

Antoine dominait bien son émotion; le métier l'avait dressé: plus il rassemblait son énergie, plus il devenait insensible et lucide. (M a r t i n du G a r d)

Les parties d'une proposition juxtaposée peuvent être unies par différents rapports de sens

1. Des rapports d'énumération

On fusilla des paysans sur une simple dénonciation, on emprisonna d

- s femmes, on voulut obtenir, par la peur, des révélations des enfant
. (Maupassant)
-)12. Des rapports de condition
: On lui aurait dit de Fred qu'il volait, elle l'aurait cru sans étonnement
. (Arago)
-)13. Des rapports explicatifs
: Sur le carreau, glissèrent des pas mous: un élève dévisagea Antoine
t passa. (Martin du Gard)
-)14. Des rapports temporels
: On lui parle, il se fâche. On ne lui parle pas, il boude
-)15. Des rapports de cause
: L'entresol s'était entièrement dépeuplé: les joueurs avaient été dîné
; l'orchestre s'était tu. (Martin du Gard)
-)16. Des rapports de conséquence
: Aucun bruit ne montait de la rue; n se serait cru dans la campagne.
(Martin du Gard)

Ces rapports et d'autres ne ressortent que dans le contexte, grâce au sens des propositions, et ne sont pas exprimés formellement.

Remarque. — Peuvent être juxtaposées:

a) des propositions indépendantes:

Le conteur s'interrompit brusquement; il voulait se lever, il ne le pouvait pas. (Cogniot)

b) une phrase et une proposition indépendante:

On lui aurait dit de Fred qu'il volait, elle l'aurait cru sans étonnement.
(Arago)

c) des propositions subordonnées, pourvu qu'elles soient de même nature:

Il pensait encore aux nouveaux, à ceux qui avaient adhéré au Parti dans le camp... à des jeunes *qu'il connaissait bien, qu'il aurait voulu emmener avec lui* s'il l'avait pu. (Cogniot) (juxtaposition de subordonnées relatives)

On sentait bien *que ce n'était pas fini, qu'il allait se passer quelque chose, que la cloche, tout à l'heure, sonnerait encore.* (Maupassant) (juxtaposition de subordonnées complétives)

Les doigts remuaient, *comme si une pensée les eût animés, comme s'ils eussent signifié des choses, indiqué des idées, obéi à une intelligence.* (Maupassant) (juxtaposition de subordonnées de comparaison)

1.2. Phrase comprenant des propositions coordonnées

Ces phrases sont constituées de deux ou plusieurs propositions simples, liées à l'aide des conjonctions de coordination: **et, ou, mais, ni... ni, car**, etc.

Les liens syntaxiques, dans ce type de phrases, sont exprimés à l'aide de l'intonation, des conjonctions de coordination et des adverbes, employés en fonction de conjonctions:

Antoine s'était mis à lire, *mais* il ne parvenait pas à rassembler son attention. (M a r t i n d u G a r d)

Les conjonctions de coordination, tout en liant les propositions, contribuent à exprimer les rapports de sens qui les unissent. Ainsi, **et, ni** marquent l'union, l'énumération:

Dédaignant la blouse, il portait une sorte de veston de drap gris *et* il était coiffé d'un chapeau melon à larges bords. (M a u p a s s a n t)

— Monsieur, je ne parle jamais à ces gens-là. Je ne sais ce qu'elle dit, *ni* ce qu'elle chante. (F r a n c e)

Mais, pourtant, cependant, etc. expriment l'opposition:

Jean travaillait bien chez un ébéniste, un réparateur de meubles anciens, *mais* il ne touchait pas un sou. (Z o l a)

Ou, tantôt... tantôt, ou bien, etc. marquent l'alternative:

Christophe chantait plus fort pour réveiller grand-père, *ou* il se laissait dégringoler à grand fracas de son talus de pierres... (R o l l a n d)

Car exprime un rapport de cause:

Sur toutes les routes autour de Goderville, les paysans et leurs femmes s'en venaient vers le bourg; *car* c'était jour de marché. (M a u p a s s a n t)

Donc, aussi marquent la conséquence:

— Tu as bien travaillé, *donc* tu seras récompensé.

Le bonhomme avait très froid; *aussi* dut-il s'aliter. (B a z i n)

Peuvent être coordonnées toutes les propositions de même nature:

1. Des propositions indépendantes:

On se mit à table; *mais* nous étions un peu émus, surtout les jeunes. (M a u p a s s a n t)

2. Des propositions principales:

... *enfin l'ouragan se calma* comme le chalutier se trouvait en pleine mer, *et*, bien que la vague fût encore forte, *le patron commanda de jeter le chalut*. (M a u p a s s a n t)

3. Une proposition principale et une proposition indépendante:

Quand il faisait très chaud, *le vieux Krafft s'asseyait sous un arbre*,

et il ne tardait pas à faire un petit somme. (R o l l a n d)

4. Des propositions subordonnées:

On n'avait pas osé retirer du lycée le fils cadet, *qui était le premier de sa classe et qui allait finir son bachet.* (C o g n i o t)

Remarques .

1. On considère comme faisant partie des propositions coordonnées les propositions explicatives, introduites par les conjonctions et les adverbes explicatifs, tels que: **c'est-à-dire, d'ailleurs, du moins, du reste, au reste.**

2. Les propositions commençant par une conjonction de coordination, mais ayant l'intonation d'une proposition achevée, ne constituent pas de propositions coordonnées. Ce sont des propositions indépendantes. Les conjonctions de coordination ne font que souligner les rapports de sens qui les unissent au contexte:

Il était très, très pâle. *Mais j'étais trop tourmenté moi-même... pour y prendre part.* (V e r c o r s)

Les fillettes lui rendaient son affection. *Mais tout de même, elles avaient un peu peur de lui.* (C o g n i o t)

La nouvelle est un comprimé de la vie. *Aussi la nouvelle est-elle essentiellement réaliste.* (F r é v i l l e)

1.3. Phrase comprenant une proposition principale et une ou plusieurs propositions subordonnées

Ces phrases sont constituées de deux ou de plusieurs propositions simples, dont les unes sont subordonnées aux autres à l'aide d'une conjonction de subordination, ou d'un mot de relation.

Les liens syntaxiques sont exprimés dans ce type de propositions à l'aide de l'intonation, des conjonctions de subordination, des pronoms relatifs, des adverbes interrogatifs, ainsi qu'à l'aide des formes de mode et de temps employées dans la proposition subordonnée:

Les bouquinistes sont tous mes amis et je ne passe guère devant leurs boîtes sans en tirer quelque bouquin *qui* manquait jusque-là, *sans que* j'eusse le moindre soupçon *qu'*il me manquât. (F r a n c e)

Un nuage de poussière s'élève à l'endroit *où* la route sort de la forêt. (C o g n i o t)

La proposition principale et la proposition subordonnée, qui constituent ensemble ce type de phrase, ne pourraient être caractérisées comme indépendantes: séparées l'une de l'autre, elles n'auraient pas l'intonation d'une proposition achevée et ne seraient pas toujours grammaticalement pleines:

La première pensée de Mateo fut qu'ils venaient pour l'arrêter. (M é r i m é e)

Ces deux propositions ne pourraient être séparées. Ainsi, les termes **proposition principale** et **proposition subordonnée** sont des termes purement conventionnels.

La subordonnée peut remplir, relativement à sa principale, les mêmes fonctions que remplit un terme dans une proposition.

Aussi distingue-t-on les propositions subordonnées sujets, attributs, compléments attributifs (subordonnées relatives, selon la terminologie), compléments d'objet, compléments circonstanciels.

Cependant, il y a une grande différence entre les termes de la proposition et les propositions subordonnées employées en fonction de ces termes.

Les propositions subordonnées présentent, si on les compare aux termes de la proposition, des constructions syntaxiques plus développées, rendant plus exactement la pensée, les rapports temporels et modaux. En effet, les subordonnées ont leur propre centre prédicatif, leur propre sujet; elles peuvent se distinguer de la principale par les rapports modaux et temporels qu'elles expriment. Comparez les propositions suivantes:

Je comprends <i>ton chagrin</i> .	Je comprends <i>que tu sois chagriné</i> .
	Je comprends <i>que tu aies été chagriné</i> .
Je ne crois pas <i>pouvoir partir</i> .	Je ne crois pas <i>que je puisse partir</i> .
	Je ne crois pas <i>que je pourrai partir</i> .

.12. Subordonnée suj

Le sujet de la proposition peut être exprimé par une subordonnée. La subordonnée sujet est toujours placée au début de la phrase; elle peut être introduite par

1. un pronom relatif absolu

Qui m'aime me suit

2. un pronom relatif qui suit un pronom démonstratif (**ce, celui, celle**, etc.)

Ce qui m'étonne, c'est son long silence

Celui qui veut le voir doit me suivre

3. la conjonction **que**. — Cette phrase pourrait être analysée d'une autre manière

:"Celui... doit me suivre" — proposition principale

:"qui veut le voir" — subordonnée relative.

3. la conjonction **que**; dans ce cas la proposition sujet est mise en apposition, et son verbe est au subjonctif:

Qu'il soit en retard, c'est certain.

Qu'on disposât de lui sans sa permission, non, c'était indignant!

(Rolland)

3. Subordonnée attribut (Proposition en fonction de terme prädicatif)

L'attribut faisant partie du prädicatif nominal peut être exprimé par une proposition subordonnée. Cette subordonnée est toujours introduite par le verbe copule et la conjonction **que**.

Le mode employé dans la subordonnée attribut dépend du sens de toute la phrase:

Le fait est *que nous devons attendre*.

Le fait est *que nous l'aurions trouvé* si nous étions sortis plus tôt.

Mon désir le plus ardent est *que vous soyez heureux*.

L'essentiel, c'était *qu'il reste du monde, qu'il reste assez de copains pour soulever le peuple, pour lutter et pour vaincre*. (C o g n i o t)

4. Subordonnée complément d'objet

Le complément d'objet peut être exprimé par une proposition subordonnée. Elle complète le prädicatif, ou un terme secondaire, exprimé par un verbe. Cette subordonnée peut être introduite par:

1. la conjonction **que**:

Je crois *que tu as tort*.

Je trouve *qu'il a beaucoup changé*.

Le verbe de la subordonnée, introduite par **que**, se met à l'indicatif, au subjonctif ou au conditionnel, selon le sens de toute la phrase.

Tu as peur *que je t'aie trompé, que je t'aie fait revenir et que tu ne sois pas libre* comme tu l'espérais. (M a r t i n d u G a r d)

Mme Chèbe savait *que si Sidonie avait pu venir, elle l'aurait fait encore hier*. (Z o l a)

Que introduit d'habitude le discours indirect qui constitue une espèce de subordonnée complétive:

Christophe essaya de se révolter; il déclara *qu'il ne sauterait pas*. Alors la petite fille l'appela lâche et dit *qu'il avait peur*. (R o l l a n d)

2. la conjonction **si**, les pronoms **qui**, **lequel**, **laquelle**, etc., les locutions pronominales **ce que**, **ce qui**, les adverbes interrogatifs **où**, **quand**, **pourquoi**, **comment**, **combien**; l'adjectif interrogatif **quel**, lorsque la subordonnée comprend une question indirecte:

Il se demandait *s'il devait rester plus longtemps*. (la question porte sur le prädicatif)

Il voulut savoir *qui était venu en son absence*. (la question porte sur le sujet)

Dites franchement **lequel** de ces livres vous voudriez avoir. (la question porte sur l'objet direct).

Je voudrais savoir **ce qui** a été décidé à la réunion. (la question porte sur le sujet-chose), et **ce que** je dois faire. (la question porte sur le complément d'objet)

Il fallait qu'elle racontât **d'où** elle était venue, **quand** elle était arrivée, **comment** elle les avait trouvés. (les questions portent sur des rapports circonstanciels)

Le mode, employé dans ce type de proposition complétive, est l'indicatif ou le conditionnel.

Les propositions subordonnées se rapportant aux verbes impersonnels, introduites par la conjonction **que**, sont également considérées comme des complétives:

Il sembla *qu'une distance se fût brusquement établie entre eux.*

Il me semblait *que je voyais en elle...* (M a u p a s s a n t)

Il est clair *que nous ne serions pas en retard*, si nous étions sortis plus tôt.

Les règles de l'emploi des modes sont les mêmes que pour les complétives, introduites par la conjonction **que**.

Les liens syntaxiques entre la principale et une subordonnée complétive sont exprimés par les conjonctions, les mots de relation, l'intonation, ainsi que par l'emploi des temps relatifs et du subjonctif.

L'emploi du subjonctif ou des temps relatifs, dans la subordonnée renferme les liens syntaxiques entre la principale et la subordonnée et contribue à souligner le caractère dépendant de la complétive.

Les propositions complétives, dont le sujet coïncide avec celui de la principale, peuvent être remplacées par des constructions infinitives synonymiques, introduites directement ou à l'aide des prépositions **à** et **de**:

Il affirme *qu'il vous a vus*. Il affirme *vous avoir vus*.

Il y a eu des semaines entières où j'ai cru *devenir fou*. (Martin du Gard)

Il me promit *qu'il nous écrivait souvent*. Il me promit *de nous écrire souvent*.

Elle le laissa chez des voisins qui promirent *d'en avoir bien soin*. (M a u p a s s a n t)

L'infinitif peut également remplacer une subordonnée dont le sujet est le complément d'objet direct ou indirect du prédicat de la proposition principale:

Je vis *qu'il pâlissait*.

Je le vis *pâlir*. (proposition infinitive)

Je défends *que tu sortes dans la rue*. Je te défends *de sortir*.

Elle ordonna *à ses pensionnaires de se préparer bien vite*. (M a u p a s s a n t)

5. Subordonnée relative

La subordonnée relative remplit les fonctions d'un complément attributif, et se rapporte toujours à un terme de la proposition principale, exprimant une notion d'objet.

Les subordonnées relatives sont introduites par les pronoms relatifs **qui, que, quoi, dont, où, lequel**, qui ont une fonction syntaxique dans la proposition:

L'appartement, *dont* toutes les portes étaient ouvertes, et *qui* était demeuré tel qu'on l'avait rangé au printemps, offrait un aspect sinistre. (Martin du Gard)

Sa tunique et ses pieds avaient la couleur des chemins *sur lesquels* il errait depuis tant d'années. (France)

Si la subordonnée relative se rapporte à toute la proposition principale, elle est introduite par **ce qui**:

Ils marchaient vite; *ce qui* n'empêchait pas Jolicourt d'entretenir la conversation. (Martin du Gard)

Parmi les subordonnées relatives, on distingue:

1. Les propositions relatives **déterminatives**. Les déterminatives sont étroitement liées à la principale et n'en sont pas isolées par l'intonation:

Il entra du pas d'*un homme qui n'a pas une minute à perdre*.

La proposition déterminative restreint la signification du substantif auquel elle se rapporte. Elle ne pourrait être exclue de la proposition principale, sans en changer sensiblement le sens.

2. Les propositions relatives **explicatives**. La subordonnée explicative exprime un indice, une propriété supplémentaire, servant à expliquer le mot auquel elle se rapporte. Elle est moins étroitement liée à la principale et peut en être facilement exclue. Les subordonnées explicatives sont fréquemment mises en apposition:

Mon frère, *qui était timide*, refusa de le suivre.

Le verbe d'une proposition relative peut être à l'indicatif, au subjonctif et au conditionnel:

Je te donne un livre *qui t'intéressera*.

Donne-moi un livre *qui m'intéresse et que je puisse utiliser* pour mon rapport.

Je t'apporte un livre *que tu pourrais utiliser* pour ton rapport.

6. Subordonnée apposition

L'apposition qui est une espèce de complément attributif, peut être exprimée par une proposition subordonnée. Cette subordonnée se rapporte toujours à un terme de la proposition principale, exprimant une notion d'objet. Elle est introduite par la conjonction **que** et répond à la question **quel? quelle?**:

La pensée *qu'elle allait introduire un étranger dans son existence de chaque jour* l'épouvantait. (Zola)

Le prédicat d'une subordonnée apposition peut être à l'indicatif, au subjonctif et au conditionnel, ce qui dépend du sens du substantif déterminé, et de toute la proposition.

Exercice 1. Remplacez les vides par les conjonctions de coordination qui conviennent ou les adverbes employés en fonction de conjonctions de coordination. Précisez les rapports de sens qui unissent ces propositions coordonnées.

1. La jeune fille s'abandonna d'abord au bonheur de respirer, _____ le repos de la campagne la calma comme un bain frais. (Maupassant) 2. Il se coucha, _____ il ne put trouver le sommeil. (Martin du Gard) 3. Elle n'était plus jeune; _____ elle portait une robe claire, avec des manches larges. (Rolland) 4. Je tressaille, _____ la voix est proche. (Maupassant) 5. Elle était rétablie, _____ elle restait pâlotte. (Rolland) 6. _____ elle avait de la peine à s'exprimer, _____ elle s'exprimait avec une ardeur trouble et imagée. (Rolland) 7. Elle monta, trop vite, _____ elle ne voulait pas se laisser le temps de chercher des raisons pour rebrousser chemin. (Rolland) 8. Sa voix cherchait à être douée, _____ elle ne parvenait qu'à être très basse. (Hugo) 9. Il n'était pas mort sur le coup, _____ il pouvait en revenir. (Maupassant) 10. Le bonhomme avait très froid; _____ dut-il s'aliter. (Bazin) 11. Les volets étaient fermés encore, _____ elle voyait assez clair pour ne pas se heurter aux meubles. (Zola)

Exercice 2. Traduisez.

1. La veille de noire départ, je rencontrai ma mère le matin dans le potager et elle me demanda si je voulais faire une promenade avec elle. 2. Du pouce et de l'index, il remit en équilibre quelques belles tulipes, témoignage de sa dernière visite, et il se tint debout devant la pierre. 3. Je n'ai jamais parlé à mon voisin, je ne sais ni ce qu'il fait, ni ce qu'il pense. 4. Le repas s'acheva, très vite, dans le silence, et Patrice, à pas lents, s'en retourna vers ses retraites. 5. Elle attendait, mais elle ne savait quoi. 6. Patrice recommença de dessiner des éléphants et des girafes, mais une sourde inquiétude venait de le saisir. 7. Le vent soufflait, mais les murs arrêtaient les particules de sable qui n'obscurcissaient plus la lumière.

aussitôt, passa dans son cabinet de travail. 3. Assurément, le bonheur n'a pas duré, il ne dure jamais. 4. Personne ne venait s'asseoir sur ces fauteuils qui pourtant semblaient avoir été occupés il y a un instant, personne ne fermait les yeux pour mieux respirer l'air du parc. 5. Monsieur Sylvain était un vieux bonhomme à grosse tête chauve, barbu et moustachu à la vieille mode, il avait de très gros yeux à fleur de tête, des traits un peu forts et mous... . 6. Le salaire ne doit pas seulement permettre la reproduction simple de la force de travail, il doit favoriser les conditions de sa reproduction élargie. 7. Le succès des Jeux Olympiques de Moscou est un succès du sport et des sportifs, il est aussi un succès pour les relations entre les peuples, pour la paix.

Exercice 5. Traduisez.

1. Розы обвивали стены и окна дома, розы росли на клумбах, весь воздух был насыщен ароматом роз, тонким и волнующим. 2. Послышался шум в прихожей, раздались чьи-то осторожные шаги. 3. Своим обожженным солнцем лицом он походил на крестьянина; движения его были свободными, полными чувства собственного достоинства и независимости. 4. Ему было

Exercice 7. Introduisez les subordonnées compléments d'objet par une conjonction ou un mot de relation; précisez leur nature.

1. Je ne sais pas _____ je viendrai. 2. Dites-nous _____ d'habitants compte cette ville. 3. Je me demande _____ elle pourra sortir. 4. Je crains ... la boulangerie ne soit fermée. 5. Indiquez sur la fiche _____ vous venez et _____ vous allez. 6. Je ne sais pas _____ elle sera guérie. 7. Ils demandaient _____ était ce pays où toute la nature était d'une espèce si différente de la leur. 8. Je ne veux pas _____ tu touches à cela. 9. Il lui demanda _____ il était en retard. 10. Ne croyez pas _____ il vous dit. 11. Je me demande bien par ... nous allons passer. 12. Elle me demanda _____ je ne pourrais lui donner quelque argent pour payer le boulanger. (F r a n c e) 13. Alors seulement on me demanda _____ j'étais et de _____ je venais. (B a l z a c) 14. Je ne saurais dire _____ elle sut donner d'esprit et de vie à cette vieille histoire de nourrice. (F r a n c e) 15. Remontée en sa chambre, la jeune femme se demandait _____ deux retours aux mêmes lieux qu'elle croyait aimer pouvaient être si différents. (M a u p a s s a n t) 16. Elle ne voulait pas songer à _____ viendrait après. (R o l l a n d) 17. Il demanda à Frédéric _____ il avait été si longtemps sans lui écrire. (F l a u b e r t) 18. Elle m'avertit _____ les plus grands malheurs fondraient sur moi si je révélais ce secret. (F r a n c e) 19. Elle se demanda _____ elle allait faire maintenant. (M a u p a s s a n t)

Exercice 8. Traduisez.

1. Я хочу знать, что лежит в этом шкафу. 2. Он спросил, нет ли среди нас кого-нибудь, у кого нет семьи. 3. Скажи мне, о чем ты думаешь. 4. Ты хорошо знаешь, что он в конце концов раскается. 5. Она была рада, что никто не обращал на нее внимания. 6. Я знала, что я ее там найду. 7. Она всем сердцем хотела, чтобы сестра ее была счастлива. 8. Роясь в кармане, я заметил, что забыл ключ от своей квартиры. 9. Я остановил одного из бегущих людей и спросил его, что случилось и куда все бегут. 10. Он спросил меня, когда я смогу это сделать. 11. Мне кажется, что я уже где-то видел этого человека. Но где? Я не могу этого вспомнить. 12. Я не знал, куда девались все птицы: умерли ли они от холода или улетели в более теплые края. 13. Он остановился, спрашивая себя, не лучше ли было бы пойти по другой стороне. 14. Кругом тихонько спрашивали друг друга, что это за человек. 15. Едва проснувшись, не понимая, где он находится, мальчик начал плакать. 16. Она знала, кому принадлежал этот дом, обнесенный таким высоким забором. 17. Он спросил его, почему он его наказывает. 18. Я старался узнать, какая погода будет в этот день. 19. Я рад, что мне представился случай высказать вам свое мнение.

mère au petit Jean. 12. Il lui semblait qu'elle était abandonnée de tous. 13. Je ne crois pas que je me trompe. 14. Je ne crois pas que je me sois trompé. 15. — Je vous jure que je vous respecterai toute ma vie, dit-il.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 10. Transformez, si c'est possible, les constructions infinitives en subordonnées complétives. Pensez à l'emploi des modes.

1. Il semblait être sur le point de lui dire quelque chose de méchant. 2. Il se rappela avoir vu cela quelques fois dans son pays. 3. Il désirait être toujours le premier à raconter des histoires amusantes. 4. Je me figurais être seul à connaître le secret. 5. Il ne voulait pas être la dupe de belles paroles. 6. Ma tante me félicita d'avoir bien passé mon baccalauréat. 7. Antoinette comptait avoir raison en lui faisant réciter ses leçons, en lisant ses devoirs. 8. La maîtresse l'accusait d'avoir perdu beaucoup de temps pour chercher son perroquet. 9. On lui reprochait de faire du bruit, de ne pas aimer la musique. 10. Je vous remercie de m'en donner avis. 11. Je lui ai demandé de me raconter quelque chose de sa vie. 12. Il leur souhaite de rentrer bientôt dans leur pays. 13. Elle ne s'attendait pas à y trouver tant de monde. 14. Il ne craignait pas d'être grondé pour une tache à sa blouse.

(Tiré d'œuvres littéraires)

avait été bouleversé par le jeu des acteurs, applaudissait. 6. Je l'ai vu plusieurs fois qui se promenait lentement dans le parc. 7. Les personnes qui se sont renseignées sur ce sujet affirment que ce traité ne serait pas signé. 8. La concierge vit avec étonnement sa voisine qui lui ramenait sa fille de l'école maternelle. 9. La servante sortit par la porte du fond qui ouvrait sur la cour. 10. Les deux hommes qui ne savaient que faire, ni où se mettre restaient debout.

(Tiré d'œuvres littéraires)

LEÇON 2

УРОК 2

1. Propositions subordinées circonstancielles

Les circonstances dans lesquelles s'effectue l'action sont souvent exprimées à l'aide des subordinées circonstancielles. D'après les rapports exprimés, on distingue les subordinées circonstancielles de temps, de lieu, de cause, de conséquence, de but, de comparaison, de manière, de condition, de concession.

Les conjonctions de subordination et les locutions conjonctives, ainsi que les conjonctions de coordination, servent à exprimer les liens syntaxiques entre

les propositions. Mais en même temps elles contribuent à exprimer plus nettement les rapports de sens qui unissent les propositions.

Aussi le choix des conjonctions n'est-il pas arbitraire. Le sens de la conjonction doit correspondre exactement au rapport de sens existant entre les propositions qu'elle réunit.

Ce rôle des conjonctions ressort avec évidence dans les subordonnées circonstancielles.

Cf.: Nous avons chez nous une chambre inutile. Ma tante, d'accord avec le concierge, mit un écriteau sur la porte.

Ce sont deux propositions indépendantes, mais rattachées l'une à l'autre par un rapport de cause à conséquence qui, dans ce cas, n'est pas exprimé formellement, et ne ressort que du contexte.

Le même rapport peut être exprimé avec plus de netteté à l'aide des conjonctions:

Comme nous avons une chambre inutile, ma tante, d'accord avec le concierge, mit un écriteau sur la porte.

Ma tante mit un écriteau sur la porte, *parce que* nous avons une chambre inutile.

Pourtant, certaines conjonctions peuvent exprimer différents rapports. Ainsi la conjonction de subordination **comme** peut introduire une subordonnée de cause, de temps, de manière et de comparaison:

Comme Colomba était restée à la ville, Orso put parler librement à miss Nevil. (M é r i m é e) (subordonnée de cause)

Comme il passait devant la loge, il fut hélé par le concierge. (M a r t i n du G a r d) (subordonnée de temps)

Elle se mettait à rire, d'un rire jeune et bruyant, *comme elle n'avait jamais ri*. (subordonnée de manière)

Le jeune homme lui adressait une phrase de temps en temps. Elle y répondait, *comme l'aurait fait sa mère*, n'hésitant jamais sur ce qu'elle devait dire. (M a u p a s s a n t) (subordonnée de comparaison)

De sorte que peut également introduire deux différentes espèces de subordonnées:

Il travaille *de sorte que tous soient contents de lui*. (subordonnée de but)

Il travaille, *de sorte que tous sont contents de lui*. (subordonnée de conséquence)

Dans certains cas, c'est le contexte, l'intonation et le mode employé qui permettent de révéler le véritable sens de la conjonction et la nature de la subordonnée.

2. Subordonnée circonstancielle de temps

Les conjonctions qui introduisent les subordonnées circonstancielle de temps peuvent être groupées, selon le rapport de temps qu'elles expriment, en trois groupes:

Conjonctions introduisant des actions simultanées à l'action de la principale	Conjonctions introduisant des actions antérieures à l'action de la principale	Conjonctions introduisant des actions postérieures à l'action de la principale
<ul style="list-style-type: none"> { quand { lorsque { pendant que { durant que (archaïque) comme { tant que { aussi longtemps que { tandis que { alors que { au fur et à mesure que { à mesure que au moment où chaque fois que 	<ul style="list-style-type: none"> { quand { lorsque { dès que { aussitôt que { sitôt que après que depuis que 	<ul style="list-style-type: none"> avant que jusqu'à ce que en attendant que sans attendre que

Remarques. — 1. **Quand** et **lorsque** peuvent exprimer des rapports du simultanéité et d'antériorité:

Il écrivait encore *lorsqu'*il entendit sonner quatre heures dans le vestibule.
(Martin du Gard)

2. L'action de la proposition principale peut être antérieure par rapport à l'action de la subordonnée, introduite par **quand** et **lorsque**:

Et, *quand* le premier pylône tomba, pour fêter à la façon des ouvriers de Paris le Premier Mai 1941, dix camarades au total avaient déjà risqué leur vie pour se payer ce luxe. (Laffitte)

*Lorsqu'*il rentra chez lui, le vent avait reclaqué la porte.

3. Subordonnées temporelles marquant la simultanéité

La conjonction **pendant que** (**durant que** — rare) réunit deux actions simultanées, mais dont la durée n'est pas nécessairement la même:

Vous vous reposerez *pendant que* je lirai.

Tant que, aussi longtemps que introduisent deux actions simultanées qui durent le même laps de temps:

Tant que la guerre a duré, elle a travaillé à l'hôpital.

Vous n'arriverez à rien, *tant que vous serez seul*.

Tant que l'ourque fut dans le golfe de Portland, on était gai. (H u g o)

Comme introduit toujours une action qui dure au moment où une autre action momentanée intervient:

Comme le frère et la soeur allaient se lever de table, on frappa.

A mesure que et au fur et à mesure que expriment à la fois l'idée de durée et de progression:

A mesure qu'il s'éloignait, les plaintes de l'enfant lui semblaient diminuer. (M a r t i n d u G a r d)

Un bourdonnement sourd grandit *au fur et à mesure qu'on s'avance*. (L a f f i t t e)

Tandis que, alors que expriment à la fois l'idée de temps et d'opposition; l'idée d'opposition ressort du contexte (**alors que** s'emploie plus fréquemment dans la langue livresque):

Tandis qu'il travaille, vous restez les mains dans les poches.

Jacques la dévisageait tendrement, *tandis qu'elle parlait*. (M a r t i n d u G a r d)

Au moment où permet de souligner nettement la simultanéité des actions:

La vieille femme a tout d'un coup très froid, *au moment où l'eau lui entre dans le cou par l'échancrure* de son caraco. (C o g n i o t)

Chaque fois que fait ressortir l'idée de répétition:

Et dans le train de retour, ils éclataient de rire *chaque fois qu'ils se regardaient*. (R o l l a n d)

Les subordonnées temporelles marquant la simultanéité sont à l'indicatif.

Les subordonnées circonstancielles de temps marquant la simultanéité peuvent être remplacées par les constructions synonymiques suivantes:

1. Un complément circonstanciel de temps, exprimé par **un g é r o n d i f**, si le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale:

Il trépassait d'allégresse *quand* Il trépassait d'allégresse, *en racontant*
il racontait les épisodes de la chasse. *les épisodes de la chasse.*

2. Une proposition participe, si le sujet de la subordonnée n'est pas le même que celui de la principale:

Quand sa mère était malade, elle s'occupait du ménage, surveillait les petits. *Sa mère étant malade, elle s'occupait du ménage, surveillait les petits.*

Dans ce type de construction, une idée de cause se joint à l'idée de temps.

4. Subordonnées temporelles marquant l'antériorité

Les conjonctions **aussitôt que**, **dès que**, **sitôt que** accusent l'antériorité immédiate des actions qu'elles introduisent:

Aussitôt que (sitôt que, dès que) j'aurai fini, je vous dirai tout.

L'antériorité immédiate peut être exprimée également par la locution conjonctive **à peine... que**:

Mais à peine eut-il fini, que la peur le reprit. (R o l l a n d)

Depuis que introduit une action antérieure, dont elle souligne le commencement et les conséquences, car la deuxième action n'est pas achevée et continue encore:

Depuis qu'elle est arrivée à Moscou, elle ne fait que courir les théâtres.

Depuis qu'il s'était installé à Paris, il n'écrivait que très rarement à ses parents.

Après que introduit une action antérieure, dont on souligne l'achèvement:

Après que tout fut décidé, on se sépara.

Les subordonnées temporelles marquant l'antériorité sont à l'indicatif.

Les subordonnées temporelles marquant l'antériorité peuvent être remplacées par les constructions synonymiques suivantes:

1. Un complément circonstanciel de temps, exprimé par un infinitif passé, introduit par la préposition **après**, ou par un participe passé composé, si le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale:

Quand ils eurent fait toutes les emplettes, ils rentrèrent.

Après avoir fait toutes les emplettes, ils rentrèrent.

Ayant fait toutes les emplettes, ils rentrèrent.

Enfin le médecin arriva, et, *après avoir considéré, palpé, ausculté la vieille femme*, il prononça: "C'est la fin". (M a u p a s s a n t)

2. Une proposition participe, si le sujet de la subordonnée n'est pas le même que celui de la principale:

Quant toutes les emplettes furent faites, ils rentrèrent.

Toutes les emplettes faites, ils rentrèrent.

M. Bergeret lui ayant remis son gage, elle compta longuement la somme.
(France)

5. Subordonnées temporelles marquant la postériorité

La conjonction **avant que** introduit une action momentanée, qui s'accomplira après que celle de la principale aura pris fin. Il peut y avoir un intervalle de temps entre les deux actions:

Allez le voir *avant qu'il ne parte*. (action postérieure présentée comme inachevée)

Allez le voir *avant qu'il ne soit parti*. (action postérieure présentée comme achevée)

Quelques minutes s'écoulèrent *avant que Marc ne la rejoignit*.
(Rolland)

Jusqu'à ce que introduit une action qui commence au moment où finit celle de la principale. La fin de l'action de la principale coïncide avec le commencement de l'action de la subordonnée. Il n'y a pas d'intervalle de temps entre les deux actions:

Reste ici *jusqu'à ce qu'on vienne te chercher*. (action postérieure inachevée)

Je travaillerai *jusqu'à ce que j'aie tout fini*. (action postérieure achevée)

Se penchant vers son sac, elle fit mine d'y fouiller *jusqu'à ce que Jérôme eût quitté la chambre*. (Martin du Gard)

Les subordonnées temporelles introduisant des actions postérieures, par rapport à l'action de la principale, sont au subjonctif.

Remarques. — 1. Comme la subordonnée, introduite par **jusqu'à ce que**, limite la durée de l'action, exprimée dans la proposition principale, on y emploie d'habitude, pour désigner une action passée, le passé simple (langue écrite), le passé composé (langue parlée), parfois le plus-que-parfait. L'imparfait est possible s'il s'agit d'une action répétée, habituelle:

Il *s'oubliait* là *jusqu'à ce qu'il* entendît dans la rue des pas qui venaient.
(Rolland)

2. Il est à noter que le verbe de la proposition principale, suivie d'une subordonnée introduite par **jusqu'à ce que**, est d'habitude un verbe imperfectif, alors que dans les phrases, comprenant une subordonnée introduite par **avant que**, c'est un verbe perfectif.

Les subordonnées temporelles marquant la postériorité peuvent être remplacées par des compléments circonstanciels de temps, exprimés par des infinitifs, introduits par la locution prépositive **avant de**. Dans ce cas le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale:

Je viendrai vous faire mes adieux Je viendrai vous faire mes adieux
avant que je parte. *avant de partir.*

Avant de savoir à peine écrire ses lettres, il s'évertua à griffonner des noires et des croches sur des lambeaux de papiers. (R o l l a n d)

6. Subordonnée circonstancielle de cause

Les subordonnées de cause peuvent être introduites par les conjonctions et locutions conjonctives suivantes: **parce que, puisque, comme, du moment que, une fois que, attendu que, vu que, non que, ce n'est pas que.**

Parce que introduit l'explication du fait exprimé dans la principale. C'est pourquoi la subordonnée, introduite par **parce que** n'est presque jamais placée au début de la proposition. Avec **parce que** c'est le contenu de la subordonnée qui est présenté comme nouveau à l'interlocuteur:

- Pourquoi vous voit-on toujours seul?
- Je suis seul, *parce que mon ami est parti en mission.*

Il cherchait la solitude, *parce qu'il se fatiguait vite et était de nature rêveuse. (M a u r o i s)*

Puisque donne les motifs, avec **puisque**, c'est le contenu de la principale qui est présenté comme nouveau aux interlocuteurs. La subordonnée introduite par **puisque** peut suivre ou précéder la principale:

- Paul ne veut pas y aller.
- Bon, j'irai seul, *puisque Paul ne veut pas y aller.*

Louis pensait à ses enfants. Il n'avait point de photos d'eux, *puisque, avant l'évasion, chacun s'était défait de tous ses papiers personnels...* (C o g n i o t)

Du moment que..., une fois que... se rapprochent de **puisque**, mais expriment en même temps un rapport temporel et causal:

- Du moment que vous refusez, je n'insisterai pas.*
- Une fois que vous avez décidé quelque chose, soyez conséquent.*

Comme présente comme nouveau le contenu de la principale et de la subordonnée. La subordonnée introduite par **comme** est placée toujours devant la proposition principale:

- Comme je suis rentrée tard, je n'aurai pas le temps de tout faire.*
- Comme Colomba était restée à la ville, Orso put parler librement à miss Nevil. (M é r i m é e)*

Les conjonctions **parce que, puisque, comme, une fois que, du moment que** sont suivies de l'indicatif ou du conditionnel.

Non que, ce n'est pas que introduisent une cause négative et demandent le subjonctif:

Je renonce à ce travail *non qu'il (ce n'est pas qu'il) soit difficile*, mais je n'en vois pas l'utilité.

On décida qu'on ne le chargerait pas de ce travail. *Non que le courage lui manquât*, au contraire, il était prêt à tout risquer... (R o l l a n d)

Les liens qui rattachent les propositions introduites par **non que, ce n'est pas que** aux autres propositions sont assez lâches. La preuve est qu'on trouve souvent ces conjonctions après un point.

Remarque. — Le rapport de cause peut être exprimé à l'aide de la conjonction de coordination **car**. Avec **car** les deux propositions ont une importance égale, et sont liées assez lâchement l'une à l'autre.

La subordonnée circonstancielle de cause peut être remplacée par des constructions synonymiques variées.

1. Si le sujet de la subordonnée et de la principale est le même, la subordonnée de cause peut avoir pour équivalent:

a) Un complément circonstanciel de cause, exprimé par un infinitif, introduit par la préposition **pour** ou la locution prépositive **à force de**:

<i>Comme il a beaucoup travaillé,</i> il a rattrapé ses camarades.	<i>A force de travailler,</i> il a rattrapé ses camarades.
---	---

Elle a été sermonnée <i>parce</i> <i>qu'elle avait menti.</i>	Elle a été sermonnée <i>pour avoir</i> <i>menti.</i>
--	---

Il est possible de rapporter l'infinitif au complément d'objet direct du prédicat:

On l'a sermonnée <i>parce qu'elle</i> <i>avait menti.</i>	On l'a sermonnée <i>pour avoir menti.</i>
--	---

Mais Christophe ne dit plus un mot à la jeune fille, il la méprisait *pour avoir manqué à sa parole.* (R o l l a n d)

b) Un complément circonstanciel de cause, exprimé par un participe présent:

<i>Comme il voulait rompre la</i> <i>conversation,</i> il parla brusque- ment d'autre chose.	<i>Voulant rompre la conversation,</i> il parla brusquement d'autre chose.
--	---

Ne pouvant pas dire qu'elle était mariée, Fantine s'était bien gardée de parler de sa petite fille. (H u g o)

c) Un complément circonstanciel attributif, exprimé par un participe ou un adjectif:

<i>Comme il était absorbé dans ses</i> <i>pensées,</i> il ne s'aperçut de rien.	<i>Absorbé dans ses pensées,</i> il ne s'aperçut de rien.
--	--

<i>Comme il était encore trop faible,</i> il a dû renoncer à ce voyage.	<i>Trop faible,</i> il a dû renoncer à ce voyage.
--	--

2. Si le sujet de la subordonnée n'est pas le même que celui de la principale, la subordonnée de cause peut être remplacée par:

a) une proposition participe :

Comme mon ami m'avait retenu, je suis rentré très tard. *Mon ami m'ayant retenu,* je suis rentré très tard.

Luc l'ayant exigé, on avait laissé la porte grande ouverte entre la chambre et le salon. (Zola)

b) un complément circonstanciel, exprimé par un substantif précédé des locutions prépositives **à cause de, faute de**:

Il a dû rester à la maison *parce que son père était malade.* Il a dû rester à la maison, *à cause de la maladie de son père.*

Comme il n'y avait pas de téléphone, il n'a pu nous avertir. *Faute de téléphone,* il n'a pu nous avertir.

Remarque. — **Faute de** se rencontre dans les propositions au sens négatif.

Exercice 1. Introduisez les subordonnées circonstancielles de temps ci-dessous par une des conjonctions données: **quand, lorsque, pendant que, comme, tant que, tandis que, à mesure que, dès que, depuis que, après que, avant que, jusqu'à ce que** ou bien par une conjonction synonymique. Précisez les rapports temporels exprimés.

Modèle : Tant (aussi longtemps) qu'elle cria, elle ne pensa point.

1. _____ elle cria, elle ne pensa point. 2. Il écrivait encore _____ il entendit sonner quatre heures dans le vestibule. 3. De refuge en refuge, il avance le plus près possible _____ il aperçoit devant lui la voie du chemin de fer, _____ il voit le train d'où sont parties les balles qui ont tué son ami. 4. Comme le cheval qui sent l'avoine, son pas s'accélérait, _____ elle se rapprochait de la maison de Sylvie. 5. _____ Jacques eut franchi le passage voûté et _____ il eut pénétré dans la cour, la rumeur des discussions qui s'échappait par les fenêtres l'avertit qu'il y avait du monde. 6. Vous n'arriverez à rien _____ vous serez seul. 7. Il ne pensait guère à elle _____ il avait quitté Lausanne. 8. — Nous allons nous quitter, Grandet, lui dit le banquier, en l'interrompant heureusement _____ il achevât sa phrase. 9. _____ ils atteignaient le trottoir, un taxi vint s'arrêter devant eux. 10. _____ Antonin se mit à la recherche d'une boîte pour partager la colle, Leroux répartit le matériel: tracts, affiches, drapeaux. 11. Depuis des nuits, elle s'était déshabituée de dormir; elle tenait bon, _____ l'enfant avait besoin de son aide.

(Tiré d'oeuvres littéraires)

servante, elle lui faisait des cadeaux ou l'envoyait se promener chez les voisins. 15. Dès qu'il _____ (apercevoir) le bijou, l'orfèvre s'écria: "Je le connais bien, ce collier." 16. — Je vais vous donner une chambre, et, pour le reste, on verra quand M. Alain _____ (rentrer), dit la patronne. 17. A mesure qu'il _____ (parler), sa colère prenait corps. 18. — Mais je suis là qui vous retiens alors que vous _____ (devoir) avoir des tas de choses à faire ...

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 7. Traidusez.

1. Я вам напишу после того, как посылка будет отправлена. 2. Когда он проснулся, все уже были на ногах. 3. Я не могу тебя понять. Когда твои товарищи усиленно занимаются, готовятся к экзаменам, ты ничего не делаешь. 4. Она бежала, пока не почувствовала, что силы покидают ее. 5. Как раз когда они подходили к дому, у подъезда остановился автомобиль. 6. Пока я буду на работе, ты сможешь осмотреть центр города, погулять в парке, пойти в музей. 7. Как только я его увидел, я об этом вспомнил. 8. Не входите, пока вас не вызовут. 9. Пока лодка шла вдоль берега, все были веселы и спокойны. 10. Шел дождь. Антуан взял такси. По мере того как он приближался к больнице, его хорошее настроение улетучивалось, лицо становилось озабоченным. 11. С тех пор как Жак уехал, она часто заходила к его матери. 12. Он мне это объяснял до тех пор, пока я всего не поняла. 13. Он провожал юношу взглядом, пока тот не исчез из виду. 14. Вы будете себя лучше чувствовать, когда примете ванну и пообедаете. 15. Вот уже два года, как он изучает французский язык, и он будет его изучать, пока не будет хорошо его знать. 16. Пока был жив ее отец, она не знала никаких материальных забот. 17. Он не хочет войти в комнату, пока там не будут открыты все окна. 18. Пока я жив, ты ни в чем не будешь нуждаться. 19. Она останется дома, пока не поправится. 20. Она вышла, прежде чем он успел ей ответить. 21. Всю ночь они работали, пока им не удалось обнаружить повреждение и исправить его. 22. После стольких лет, что мы не виделись, трудно было установить контакт. 23. Ты ничего не делаешь в то время, как она так много работает. 24. Она меня провела в музей, где в течение нескольких часов мы любовались полотнами великих художников, пока она не сказала, что пора уходить.

(Из французских авторов)

Exercice 8. Remplacez les subordonnées temporelles par des constructions contenant un participe ou un gérondif.

1. Quand ils le virent si résolu, ils ne soufflèrent mot. 2. Quand j'ai contourné une grande maison, j'ai pris une rue bordée de tilleuls. 3. Il gesticulait quand il marchait. 4. Comme je sortais de la chambre, j'entendis un bruit de béquilles et de pas. 5. Quand il leva la tête et me vit, il me fit signe de m'approcher. 6. Lorsque je suis descendu de voiture à la station de Melun, je me suis dirigé vers le kiosque pour acheter un journal. 7. Quand il eut fait porter cette lettre il dîna tranquillement. 8. Lorsqu'il se fut retourné, il surprit son regard méchant. 9. Quand j'étais petit, je voulais être caporal ou général. 10. Quand il écrivait, il souriait comme un homme content de lui-même.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 9. Traduisez.

1. Aussitôt que la pluie eut cessé, nous sortîmes. 2. Il ralentit, et, dès qu'apparut dans le brouillard la masse accroupie de la première maison, il quitta le chemin et franchit une murette de pierre pour accéder à un pré. 3. Il l'avait vue alors qu'elle n'était qu'une gamine pendant des vacances au bord de la mer et il eut plaisir à la retrouver. 4. Les traits de la jeune fille avaient une sensibilité très vive tandis que le regard se perdait dans un rêve d'une grande limpidité. 5. Sur la pédale fixe de la bicyclette, sa jambe infirme reposait, immobile, tandis que l'autre peinait pour vaincre les pavés encore mouillés de l'humidité nocturne. 6. La métamorphose d'ouvrier sur les chantiers de centrales thermiques, à travers les chicanes de trente-six métiers, trente-six misères, en un écrivain qui a publié déjà une dizaine de livres, alors que jusqu'en 1964, à l'âge de 44 ans, il n'avait rien écrit, est une aventure extraordinaire. 7. Dès 1925, alors que le parlement s'opposait au droit de vote pour les femmes, le Parti communiste français présenta des

Exercice 15. Transformez les propositions participes absolues en subordonnées temporelles.

1. A peine la tête remise sur l'oreiller, il s'endormit. 2. La lettre lue, elle pleura. 3. Le train s'étant arrêté à la gare d'une petite ville, un homme monta sur le marchepied du wagon. 4. Le repas terminé, il se leva pour prendre congé de ses hôtes. 5. Sitôt fini le brouillon de mon livre, je commençai tout de suite la seconde copie. 6. Le déjeuner à peine terminé, il chercha Sidonie, mais il ne la retrouva pas. 7. Ma place payée, il me resta en poche juste quarante sous. 8. Sa petite fille couchée, la mère venait bavarder avec sa voisine. 9. Le toit réparé, on pensa aux fenêtres. 10. Leur père mort, leur sœur mariée, ils s'étaient serrés tous autour de leur chère maman.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 16. Traduisez.

1. В ожидании пока будет построен новый мост, жители пользовались старым. 2. Они прогуливались по саду, в ожидании пока все соберутся. 3. Он повторял это движение до тех пор, пока оно не стало автоматическим. 4. Оставайтесь у них до тех пор, пока я не зайду за вами. 5. Прежде, чем он прочитал обратный адрес, он понял, от кого было это письмо. 6. Прежде, чем

Exercice 18. Traduisez.

1. Ввиду того, что вы срочно хотите со мной говорить, я откладываю все свои дела и жду вас у себя к 6 часам вечера. 2. Так как пробило полночь, он уменьшил звук своего приемника. 3. Раз уж вы решились ему это сказать, не отступайте. 4. Он не пришел, потому что очень занят. 5. Считая, что этот тезис верен, мы должны подготовить все аргументы в его защиту. 6. Ввиду того, что вылет самолета задерживается, всех просят занять места в автобусе, чтобы отправиться в гостиницу.

Exercice 19. Traduisez.

1. Non qu'il fût rebelle par nature aux choses scientifiques et qu'il ne les comprit point... 2. Je n'ai rien vu au théâtre depuis "La folle de Chaillot". Non que je n'en aie eu l'envie... 3. Non pas qu'il eût un goût exagéré du confort, ni du danger, une crainte particulière, le soulagement qu'il avait éprouvé en changeant de cantonnement était dû à des motifs moins raisonnables. 4. ...La montagne

continua à se taire, soit que l'ennemi se trouvât ailleurs, soit qu'il n'eût pas l'intention de s'attirer des représailles en attaquant une patrouille. 6. Ce n'était pas non plus qu'il désirât, par choix libre et raisonné, demeurer un spectateur... 7. Ce n'est pas que je lusse beaucoup. 8. Elle allumerait du feu, -non que cette soirée d'octobre fût froide; mais, comme on dit, le feu tient compagnie.

Exercice 20. Introduisez les subordinées de cause ci-dessous par une des conjonctions données: **parce que, come, puisque, du moment que, une fois que, non que, ce n'est pas que.**

1. – Tu as bien travaillé, tu sais, Rose? – Pourquoi me dis-tu ca? – Je te le dis _____ c'est vrai et aussi ... j'en suis fier. 2. Gardez-le, _____ vous y tenez tellement 3. Portos s'ennuie plus fortement que les autres. D'abord, le vide laissé par la mort des copains; _____ il ait peur. Au contraire l'inaction lui pèse. 4. _____ nous sommes seules, ce soir, il y a une chose dont je voudrais te parler. 5. Mais _____ c'était sa dernière volonté, à cette femme, il me semble qu'il nous est bien difficile de refuser. 6. Elle lui confessa qu'elle avait été assez heureuse de ce départ qui retardait l'heure des explications; _____ elle craignît de se heurter à une désapprobation. Mais elle redoutait plus que tout d'avoir à mettre à nu ses sentiments. 7. Que ce soit dans ta poche ou dans la mienne, qu'importe, _____ nous avons la même bourse. 8. _____ elle était dépourvue d'humour, elle ne sourit même pas à ces mots.

(*Tiré d'œuvres littéraires*)

Exercice 21. Traduisez.

1. Так как поезд отходит в 7 часов 10 минут, из дому надо будет выйти в 6 часов. 2. Сегодня вечером ты нас не застанешь дома, потому что у нас собрание. Поскольку вы заняты сегодня, можно будет собраться завтра. 3. Раз ты решила туда поехать, я не буду тебя отговаривать (dissuader). 4. Так как ее отец заболел, она не могла оставить его одного. 5. Поскольку он предложил нам свою помощь, надо воспользоваться этим. 6. Раз она начала, она доведет дело до конца. 7. Так как он должен уехать через несколько дней, не надо больше откладывать этот разговор. 8. Даниэль вынужден был отказаться от этого приглашения, потому что у него не было соответствующего костюма. 9. Раз ты это пообещал, надо непременно сдержать слово. 10. Поскольку ты хочешь заняться этим вопросом, я тебе советую прочесть эти книги. 11. Когда приходил Марсель, она бывала довольна; не потому, чтобы он ей нравился, но он умел всех развеселить. 12. Раз ты болен, нужно, чтобы ты вызвал врача и лег в постель. 13. Так как идет проливной дождь, придется отложить экскурсию. 14. Он не был доволен собою: не потому, чтобы он жалел, что выступил на собрании, но ему казалось, что он говорил не так, как нужно, и что он только испортил дело. 15. Поскольку ты хочешь повидать его и поговорить с ним, приходи ко мне сегодня: он мне обещал прийти. 16. Она им не писала. Не потому, что она не хотела с ними переписываться, но потому, что у нее не хватало времени.

Exercice 23. Remplacez les constructions contenant un participe par des subordonnées causales.

1. Il ferma la porte, voulant rester seul. 2. Le petit parlait peu, sachant peu de mots. 3. Le livreur, ne trouvant personne, laissa le paquet sur le paillason de l'entrée. 4. Il venait souvent jouer avec moi, logeant non loin de chez nous. 5. Ayant soif, il s'arrêtait de temps en temps près des fontaines. 6. Etant peu assidu, Pierre n'était pas un bon élève. 7. Il s'approcha doucement de la porte, voulant entendre leur entretien. 8. Ayant dormi une heure après le dîner, il se sentait bien reposé. 9. Sachant déjà tout, il ne lui posa pas de questions. 10. Ne pouvant se décider à jeter ses baguettes l'enfant les apportait à sa bonne.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 24. Remplacez les subordonnées causales par des constructions contenant un infinitif ou un participe.

Modèle : Il la méprisait parce qu'elle avait manqué à sa parole. =
Il la méprisait pour avoir manqué à sa parole.

1. Il la méprisait, parce qu'elle avait manqué à sa parole. 2. Elle pleurait, parce qu'elle voyait pleurer sa mère. 3. Son frère cadet était mort, parce qu'il s'était baigné dans un étang malsain. 4. Elle m'excède, parce qu'elle me demande dix fois la même chose. 5. Comme il répétait souvent les mêmes arguments, il finit par y croire lui-même. 6. Je ris, parce que je vois sa mine si drôle. 7. Elle a mal à la tête, parce qu'elle a mal dormi la nuit. 8. Elle connaissait bien ces lieux, parce qu'elle y passait ses vacances. 9. Comme il avait travaillé assidûment, il a fait de grands progrès.

(*Tiré d'œuvres littéraires*)

Exercice 25. Remplacez les constructions infinitives par des subordonnées de cause.

1. Elle la gronda pour être sortie sans sa permission. 2. Toute sa vie elle avait souffert d'être seule. 3. D'avoir écrit cette lettre, il fut soulagé. 4. De me sentir seul, j'éprouvais une étrange crainte. 5. Il restait immobile, un sourire aux lèvres, heureux d'être là. 6. De se voir si haut perchée, elle se croyait au moins aussi grande que le monde. 7. Il connaissait la Suisse, et spécialement Genève, pour y avoir pris part, plusieurs étés de suite, à des régates. 8. Je me sentais un

grand mal de tête pour avoir passé la nuit sans dormir 9. Ils s'avisèrent de lui demander s'il était heureux. Mousque ne put répondre faute d'avoir réfléchi sur le bonheur.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 26. Transformez les propositions causales en propositions participes absolues.

1. Comme l'hiver s'approchait, il fit sa provision de bois. 2. Comme les chevaux ne sont pas encore attelés, il est allé se promener. 3. Comme les deux femmes s'empressaient autour de lui, le blessé rouvrit les yeux pour les remercier. 4. Comme le mur menaçait de s'écrouler, on a dû l'étayer. 5. Comme le temps restait pluvieux, je ne suis pas sorti. 6. Puisque l'été était proche, on loua une petite maison à la campagne. 7. Comme la tempête faisait rage, le canot de sauvetage ne put arriver jusqu'au navire en détresse. 8. Puisque mon mal est oublié, je suis plein de vigueur. 9. Comme le maître était sorti, les élèves faisaient un bruit infernal. 10. Comme le docteur avait tenté de lui prendre le pouls, il se fâcha de nouveau.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 27. Transformez les propositions participes absolues en subordonnées causales.

1. Un orage ayant éclaté, nous fûmes forcés de revenir au village. 2. Son impatience grandissant, elle se mit à regarder l'horloge. 3. La pluie redoublant, il se réfugia sous un porche. 4. Mélanie se faisant vieille, son panier pesait à son bras. 5. La réserve d'essence s'épuisant, l'aviateur chercha un terrain d'atterrissage. 6. Luc l'ayant exigé, on avait laissé la porte grande ouverte, entre la chambre et le salon. 7. L'homme n'ayant pas entendu, Bernard cria plus fort. 8. La tension étant trop forte, la corde s'est cassée. 9. Le repas fini, les jeunes gens ont organisé des danses. 10. Le choc étant violent, la voiture se retourna.

(Tiré d'œuvres littéraires)

LEÇON 3

УРОК 3

1. Subordonnée circonstancielle de conséquence

La subordonnée circonstancielle de conséquence peut être introduite par:

1. **de sorte que, de façon que, de manière que, si bien que**, etc. si la principale n'exprime que l'idée de cause (présentée comme une simple constatation):

La porte était ouverte, *de sorte qu'on pouvait entendre* tout ce qui se passait dans la pièce voisine.

Je ne l'ai pas trouvé chez lui, *de façon que j'ai perdu toute la soirée*.

Les convives se mirent à table. Grandet était grave, Charles silencieux, Eugénie muette, madame Grandet ne parla pas plus que de coutume, *en sorte que le dîner fut un véritable repas de condoléance*. (B a l z a c)

Elles n'avaient rien chez elles, *si bien que les fournisseurs venaient chez le concierge demander* si vraiment on pouvait faire crédit. (Aragon)

2. **si... que**, parfois **trop... pour que** ou **assez... pour que**, si dans la principale l'idée de cause est liée à l'idée d'intensité (avec les adjectifs et les adverbes):

La nuit était *sinoire qu'on ne voyait rien*.

Il est *si tard qu'il faut rentrer*.

Il est déjà *trop tard pour qu'on puisse commencer ce travail*.

Le piège était *trop grossier pour qu'elle y tombât*.

C'est *assez* quelquefois d'une goutte d'eau *pour qu'une plante* qu'on croyait morte *se ranime et se redresse*.

La peau de son visage était *si fine et si douce que le pur baiser de sa mère y traçait passagèrement une marque rouge*. (B a l z a c).

3. **tant... que**, parfois **trop... pour que** et **assez... pour que**, si dans la principale l'idée de cause est liée à l'idée de quantité et d'intensité (avec les noms et les verbes):

Il travaille *tant qu'il sera bientôt le premier de la classe*.

Il a *tant* de livres *qu'il ne sait où les mettre*.

R e m a r q u e . — **Tellement... que** peut être employé avec les verbes et les adjectifs:

Il travaille *tellement (tant) qu'il se rendra malade*.

J'ai été *si ému (tellement ému) que je n'ai pas pu lui répondre*.

4. **au point que, à ce point que...**, si le degré est très haut et atteint quelque limite:

Elle est distraite *à ce point qu'elle oublie tout.*

Jacques montait pesamment... Antoine suivait, redevenu très maître de lui: *au point qu'il fut surpris de se sentir si peu ému en un pareil moment.* (Martin du Gard)

Le mode employé le plus souvent dans les subordonnées de conséquence est l'indicatif; employées avec le conditionnel, ces subordonnées expriment des actions éventuelles:

Elle leva alors sur lui ses yeux pâles, étonnés, *si limpides, qu'il eut donné tout au monde à cette minute pour effacer jusqu'au souvenir de sa question.* (Martin du Gard)

Après les locutions conjonctives **trop... pour que, assez... pour que**, et après toutes les autres conjonctions, si le verbe de la principale est à la forme négative ou interrogative, on emploie le subjonctif:

Est-elle à ce point myope *qu'elle ne nous reconnaisse pas?*

Il n'est pas *si tard qu'on ne puisse travailler encore un peu.*

Les subordonnées circonstancielles de conséquence, si leur sujet est le même que celui de la principale, peuvent être remplacées par des constructions synonymiques — compléments circonstanciels de conséquence. Ces compléments circonstanciels sont exprimés par des **infinif**s introduits par les locutions prépositives **assez... pour, trop... pour, au point de, de façon à, de manière à**, etc.:

Elle est *trop faible pour qu'elle puisse partir.*

Elle est *trop faible pour pouvoir partir.*

... il me sembla que nous nous connaissions *assez pour entamer conversation*, et je lui parlai. (Maupassant)

Il crie *de manière qu'il fait trembler les murs.*

Il crie *de manière à faire trembler les murs.*

Melchior avait ingénieusement combiné le programme, *de manière à mettre en valeur à la fois la virtuosité du fils et celle du père.* (Rolland)

2. Subordonnée circonstancielle de but

Les subordonnées circonstancielles de but se rapprochent des subordonnées de conséquence: le but suppose une conséquence qui n'est pas encore réalisée, qui est encore à atteindre. Le verbe d'une subordonnée de but est toujours au subjonctif.

Les subordonnées de but sont introduites à l'aide des locutions conjonctives **de sorte que, de manière que, de façon que**, suivies du subjonctif, et surtout

par les conjonctions **pour que** et **afin que**, qui expriment plus nettement le but:

Je te l'ai donc envoyé *pour que tu lui apprennes convenablement ma mort et son sort à venir.* (Balzac)

Eugénie entr'ouvrit sa porte avec assez de précaution pour l'empêcher de crier, mais *de manière à ce qu'elle pût voir* ce qui se passait dans le corridor. (Balzac)

Les subordonnées circonstancielle de but peuvent être remplacées, si leur sujet est le même que celui de la principale, par des compléments circonstanciels correspondants, exprimés par des infinitifs, introduits par **pour**, **afin de**, **en vue de**, **de peur de**, etc.:

Prenons le métro *afin que nous ne les fassions pas attendre.* Prenons le métro *afin de ne pas les faire attendre.*

Il eut besoin de faire un effort *pour reprendre son aplomb.*
(Martin du Gard)

3. Subordonnée circonstancielle de comparaison

La comparaison peut porter sur la manière d'agir, sur la qualité, sur la quantité.

1. Les subordonnées de comparaison sont introduites par les conjonctions **comme** et **comme si**, si la comparaison porte sur la manière d'agir.

Comme peut introduire une action réelle ou éventuelle:

Il écrit *comme il parle.* (action réelle)

Tu raisonnes *comme raisonnerait un enfant.* (action éventuelle)

Le verbe d'une subordonnée de comparaison introduite par **comme** est à l'indicatif ou au conditionnel.

Comme si introduit une action éventuelle:

Tu me parles et tu me regardes *comme si tu m'en voulais.*

Soudain, pendant la classe, quand le maître avait le dos tourné, un sourd bourdonnement s'élevait, *comme si une ruche d'abeilles avait envahi la classe.* (Vaillant-Couturier)

Il se raidit *comme s'il eût été piqué.* (Martin du Gard)

Le verbe d'une subordonnée de comparaison introduite par **comme si** est à l'imparfait ou au plus-que-parfait de l'indicatif ou bien au conditionnel passé 2^e forme.

On recourt d'habitude à l'imparfait, pour exprimer une action éventuelle se rapportant au présent, et au plus-que-parfait et au conditionnel passé 2^e forme, pour exprimer une éventualité se rapportant au passé.

Pourtant, on emploie également l'imparfait pour exprimer une action éventuelle au passé, si l'on veut insister sur la simultanéité des deux actions, sur

le caractère inachevé de l'action de la subordonnée:

Le chasseur, avec effort, *comme s'il déchirait le sol*, arracha son corps de la terre. (B a r b u s s e)

Elle restait dans l'encadrement de la porte, *comme si, au moment de la laisser entrer, elle éprouvait quelque gêne*. (M a r t i n d u G a r d)

Aussi, quand il s'agit d'actions éventuelles au passé, présentées comme inachevées, au cours de leur accomplissement, plusieurs variantes sont possibles:

Cf.: Il parlait très vite, *comme s'il voulait l'empêcher de placer un mot*. (A r a g o n)

Il respirait d'une façon rapide, essoufflée, et parfois poussait une sorte de gémissement, *comme s'il eut voulu rappeler* combien il était malade. (M a u p a s s a n t)

Le cœur me battait; j'en étais tout tremblant des pieds à la tête *comme si je n'étais plus qu'une espèce de cœur*. (B a r b u s s e)

Diane l'avait pris dans ses bras *comme s'il avait été un bébé* qui ne sait pas marcher. (A r a g o n)

Le verbe d'une subordonnée introduite par **comme si** peut être aussi au passé immédiat et au futur immédiat dans le passé.

Le passé immédiat dans le passé fait ressortir l'antériorité immédiate de l'action:

Il sortit tout à fait troublé, *comme s'il venait de commettre une sottise*. (M a u p a s s a n t)

Le futur immédiat dans le passé exprime une action éventuelle, présentée comme postérieure relativement au passé:

Sa voix s'étrangla et ses yeux se piquèrent *comme s'il allait éclater en larmes*. (M a r t i n d u G a r d)

2. Si la comparaison porte sur la qualité, sur le degré de cette qualité, les subordonnées sont introduites par: **aussi... que** (dans les propositions affirmatives), **si... que** (de préférence, dans les propositions négatives), **moins... que, plus... que**, qui sont joints aux adverbes et aux adjectifs:

Il s'est montré *aussi* patient *que je m'y attendais*.

Le concert n'était pas *si* intéressant *qu'on l'avait espéré*.

— Tu es *plus* bête *que je n'aurais cru*. (M a u p a s s a n t)

Si le degré de la qualité comparée n'est pas le même dans les deux propositions, si c'est un rapport d'inégalité qu'on exprime, et que la première proposition soit affirmative, on emploie dans la subordonnée un **ne** explétif:

Il est *plus* fort *que vous ne le pensez*.

Le concert était *moins* intéressant *que je ne m'y attendais*.

Mais: Le concert *n'était pas* si intéressant que je m'y attendais.

3. Si la comparaison porte sur un rapport de quantité, les subordonnées de comparaison sont introduites par: **autant que** (dans les propositions affirmatives), **tant que** (de préférence, dans les propositions négatives), **plus que, moins que**, joints aux verbes et aux noms:

Il travaille *plus que tu ne travailles*.

Tu as *autant* de livres *que j'en ai moi-même*.

Tu n'as pas *tant* de livres *que j'en ai, moi*.

— S'il travaille *autant qu'il mange*, ce sera un rude homme. (Z o l a)

4. On considère comme des propositions de comparaison les propositions juxtaposées, introduites par des adverbes corrélatifs **plus... plus, moins... moins, autant... autant, plus... moins**, etc.

Plus la poire est mûre, *plus* elle est molle.

Plus le vin est vieux, *meilleur* il est.

Autant elle me plaisait auparavant, *autant* elle m'est indifférente aujourd'hui.

Plus sa vie avait été tranquille, *plus* vivement la pitié féminine se déploya dans son âme. (B a l z a c)

Les modes employés dans ces types de subordonnées circonstancielles de comparaison sont: l'indicatif, lorsqu'il s'agit d'une action réelle, et le conditionnel, lorsqu'il s'agit d'une action éventuelle.

4. Subordonnée circonstancielle de manière

Il faut distinguer la subordonnée de manière des subordonnées de comparaison et de conséquence, qui sont souvent introduites par les mêmes conjonctions.

La proposition subordonnée de manière peut être introduite par:

1. la conjonction **comme**:

Je ferai *comme il vous plaira*.

Vous ne m'aidez pas *comme vous me l'avez promis*.

Elle le ferait *comme elle le dit*, cria Nanon. (B a l z a c)

Dans tous ces cas, on désigne la manière, et non les rapports de conformité (ressemblance ou dissemblance), ce qui est caractéristique pour les subordonnées de comparaison.

2. les conjonctions **de sorte que, de manière que, de façon que**. Les rapports de cause à conséquence ne sont pas propres à ce type de phrase. La principale n'exprime pas la cause, elle ne contient que la constatation d'un fait, tandis que la subordonnée précise la manière, la façon dont s'effectue l'action de la principale:

(rapport de cause) (sub. de conséquence)
Il parle lentement, *de façon que* tout le monde le comprend.

(constatation d'un fait) (sub. de manière)
Il parle *de façon que* tout le monde le comprend.

Dans le premier cas on traduit la conjonction **de façon que** comme “так что”, dans le second comme “таким образом что”.

Remarque. — Les mêmes conjonctions peuvent également introduire une subordonnée de but qui se distingue par l'emploi du subjonctif.

On doit noter que les liens syntaxiques entre la principale et une subordonnée de manière sont plus étroits qu'entre les parties d'une phrase avec une subordonnée de conséquence.

3. la conjonction **sans que** qui introduit une subordonnée de manière au sens négatif:

Elle l'épiait *sans qu'il s'en rendît compte*. (R o l l a n d)

Les subordonnées de manière se mettent à l'indicatif, ou au conditionnel, sauf les subordonnées introduites par **sans que**, qui demande le subjonctif.

5. Subordonnée circonstancielle de condition

Les subordonnées de condition sont introduites par:

1. **si**, qui met en relief le rapport de dépendance entre deux faits, deux actions, et qui établit un rapport de condition à conséquence. La réalisation de la subordonnée entraîne infailliblement la réalisation de la principale:

— Tu rigolerais, me dit-il, *si tu savais* ce que j'écris à ma vieille (mère).
(B a r b u s s e)

La femme nous dit avec froideur que *si elle avait su* qu'on lui ferait tant de difficultés, elle n'aurait jamais loué la chambre. (B a r b u s s e)

Dans la subordonnée conditionnelle, introduite par *si*, on n'emploie jamais ni le futur, ni le conditionnel. Ce sont le présent, l'imparfait, le plus-que-parfait de l'indicatif et le conditionnel passé 2^e forme qui sont employés.

2. **à condition que**, qui garde encore son sens lexical et exprime plus nettement la condition dont dépend la réalisation de la principale:

Il consentit à les accompagner *à condition qu'on ne le retînt pas, une fois arrivés*.

3. **supposé que...**, **à supposer que...**, **en cas que...**, qui expriment à la fois l'idée de condition et de supposition. (Ces locutions conjonctives gardent encore leur sens lexical.) La réalisation de la condition, exprimée dans la subordonnée, se présente comme peu probable:

À supposer que tu ne le trouves pas chez lui, que feras-tu?

En cas que je sois malade, tu prendras soin de mon petit.

Elle ne songeait pas à lui opposer, pour le moment, d'autres conceptions sociales: à *supposer que Simon le lui permet*, elle n'en avait pas d'assez fermes, d'assez sûres... (R o l l a n d)

4. **à moins que**, qui exprime la condition et la restriction et s'emploie dans les propositions négatives:

Je t'achèterai des gants, *à moins que les magasins ne soient fermés* quand je sortirai du bureau.

Il fut convenu qu'on vendrait les meubles, *à moins que l'héritier ne désirât les garder*. (M a u r o i s)

5. **pourvu que**, qui exprime la condition et le but:

Elle consentirait à tout *pourvu que sa mère fût contente*.

Byron voulait partir, n'importe où, *pourvu qu'on s'éloignât d'Angleterre, des souvenirs*. (M a u r o i s)

6. **pour peu que**, qui exprime à la fois la condition et une idée de quantité:

Pour peu que vous soyez renseigné dans cette affaire, vous verrez que le jeu ne vaut pas la chandelle.

Pour peu que l'homme se laisse aller à sa pente, c'est tout assitôt du malheur qu'il fabrique. (M a r t i n d u G a r d)

7. **quand, quand même, quand bien même**, qui expriment une idée de condition et d'opposition:

Quand bien même il pleuvrait à verse, nous devrions sortir, on nous attend.

Je ne renoncerais jamais à cette idée. *Quand le monde entier dirait "non", je dirais "oui"*. (R o l l a n d)

Les mêmes rapports de condition et d'opposition peuvent être exprimés par:

a) deux propositions simples au conditionnel, réunies par un **que** explétif:

Il leur tourne le dos. Il est loin. Il est seul.

On pourrait l'appeler *qu'il n'entendrait pas*.

b) deux propositions simples, juxtaposées, au conditionnel:

— Entre nous, son bras n'est pas beau à voir, *il le perdrait, je n'en serais pas surpris*. (S t i l)

c) deux propositions simples, juxtaposées, au conditionnel, dont la première, contenant la condition, a la forme d'une proposition interrogative:

Christophe ne connaissait pas l'adresse de Georges. *L'aurait-il connue, il n'aurait pas osé lui écrire*. (R o l l a n d)

Les locutions conjonctives **à condition que, à supposer que, supposé que, en cas que, à moins que, pourvu que, pour peu que** demandent le

subjonctif.

A condition que se rencontre parfois avec l'indicatif.

Dans les deux parties de la phrase dont la subordonnée est introduite par **quand, quand même, quand bien même**, on emploie le conditionnel.

6. Subordonnée circonstancielle de concession

La subordonnée concessive est introduite par:

1. les conjonctions **quoique, bien que, encore que**, qui expriment la concession et l'opposition:

Bien que Nanon n'eut que 60 livres de gages, elle passait pour une des plus riches servantes de Saumur. (B a l z a c)

Quoique le visage de son père adoptif fut souvent brumeux et sévère, quoique sa parole fut habituellement brève, dure et impérieuse, jamais la reconnaissance de Quasimodo ne s'était démentie. (H u g o)

2. les locutions conjonctives, formées d'adverbes et de la conjonction **que: si... que, quelque... que, tout... que**, qui expriment une idée de concession et le degré d'une qualité:

Si (quelque) léger que fut le reproche, elle s'offensait.

Tout à coup son œil rencontra celui de son père, dont le regard, quelque vague et insouciant qu'il fût, la glaça de terreur. (B a l z a c)

Toute jeune qu'elle est, elle paraît raisonnable.

3. Les adjectifs **quelque, quel**, suivis de la conjonction **que: quelque (quelques)... que, quel (quelle, quels, quelles)... que**. Ces subordonnées expriment la concession et une idée de qualité:

Quelle que soit votre résolution, ne nous la cachez pas.

Quelques précautions qu'il prît pour qu'on ne l'entendît pas remuer de l'argent, une pièce de cent sous lui échappa des mains et roula bruyamment sur le carreau. (B a l z a c)

4. les pronoms relatifs **qui, quoi**, l'adverbe **où** suivis de **que: quoi que..., qui que.... où que...**. Les subordonnées, introduites par **quoi que** et **qui que**, expriment une idée de concession et de qualité, celles qui sont introduites par **où que**, une idée de concession et de lieu:

Qui qu'il soit, nous allons le critiquer.

Où qu'il aille, il trouvera partout un accueil chaleureux.

Elles étaient décidées, quoi qu'il arrivât, à ne plus se séparer. (R o l l a n d)

5. les locutions conjonctives: **soit que... soit que** et **que... que**, qui expriment l'alternative:

Que tu le veuilles ou que tu ne le veuilles pas, je reste.

Soit qu'il l'eût oublié, soit qu'il ne comprît pas, il ne répondit rien.

C'est le subjonctif qui est toujours employé dans les subordonnées concessives, sauf celles qui sont introduites par **tout... que**.

Les subordonnées circonstancielles de concession peuvent être remplacées, si leur sujet est le même que celui de la principale, par les constructions synonymiques suivantes:

1. Un complément circonstanciel de concession, exprimé par un substantif introduit par les prépositions **malgré, en dépit de**:

Bien que je sois fatigué, je reste. *Malgré ma fatigue*, je reste.

2. Un complément circonstanciel attributif, exprimé par un participe passé ou un adjectif:

Bien qu'il soit faible de santé, il est très énergique. *Faible de santé*, il est pour tant très énergique.

Bien qu'elle fût oubliée de tous, Louisa ne se plaignait pas. *Oubliée de tous*, Louisa ne se plaignait pas.

7. Subordonnée circonstancielle de lieu

La subordonnée circonstancielle de lieu se rapporte au prédicat ou à un terme secondaire de la proposition principale exprimé par un verbe. Elle est introduite par l'adverbe relatif **où (d'où, par où)**, et répond aux questions: **où? d'où? par où?**:

Il t'a dit de l'attendre *où c'était convenu*.

Ils s'étaient laissés tomber *où ils étaient*. (H u g o)

R e m a r q u e . — Il ne faut pas confondre les subordonnées circonstancielles de lieu avec les subordonnées relatives et les subordonnées complétives, introduites par **où** (pronom relatif) et **où** (adverbe). Les subordonnées relatives se rapportent aux noms ou aux pronoms et répondent à la question **quel?**:

C'est une rue *où il passe beaucoup de monde*.

Il reprit connaissance dans la boutique d'un pharmacien *où les passants l'avaient porté*. (M a u p a s s a n t)

Les subordonnées complétives se rapportent au verbe, mais contiennent une question indirecte, et répondent à la question **quoi?**:

Dis-moi *où tu niches*, gamin? (H u g o)

8. Phrases comprenant plusieurs subordonnées de même nature

S'il y a deux ou plusieurs subordonnées de même nature, dépendant d'une même principale, on marque la subordination dans chacune des subordonnées.

Généralement, la première conjonction n'est pas reprise, on la remplace le plus souvent par la conjonction **que**, qui est une conjonction universelle. Le mode employé dans la deuxième subordonnée dépend du sens de la première conjonction:

Il a honte **parce qu'il est de service** et **qu'il ne doit pas laisser** son attention **s'égarer** une seule minute. (C o g n i o t)

Bien qu'il fût encore très faible et **que ce ne fût pas prudent**, Christophe sortait habituellement de grand matin... (R o l l a n d)

Dans les cas où **que** remplace un **si** (conditionnel), il est toujours suivi du subjonctif:

Si je lui *parle* et **qu'il me réponde**, le timbre de sa voix me surprend toujours.

Si vous *restez* au lit et **que vous suiviez** mes conseils, dans huit jours vous serez guéri.

Exercice 1. Introduisez les subordonnées de conséquence ci-dessous par une des locutions conjonctives données: **de sorte que, de façon que, si bien que, si ... que, tant ... que, tellement ... que, à ce point que, trop (assez) ... pour que.**

1. La neige tombait _____ épaisse _____ on y voyait tout juste à dix pas. 2. Le cerveau du malade était _____ affaibli _____ il prit conscience de ce qui se passait. 3. Il avançait peu à peu, en parlant, poussant Jacques devant lui, _____ ils se trouvèrent bientôt près d'une des fenêtres, seuls. 4. J'ai _____ songé à elle _____ j'ai fini par comprendre: cette fille-là, c'est Manon Lescaut revenue. 5. Nous fûmes _____ stupéfaits _____ nous ne pouvions dire un mot. 6. Son père croyait qu'il couchait chez un camarade; et Jean payait sa chambre du prix de son déjeuner, _____ il ne déjeunait plus jamais. 7. La cahute d'Ursus était _____ longue et _____ large _____ il pût s'y coucher sur un coffre où étaient ses hardes. 8. Elle était loyale _____, à cette minute, elle eût été soulagée de pouvoir s'accuser à son tour. 9. Elles n'avaient presque rien chez elles, _____ les fournisseurs venaient chez le concierge demander si vraiment on pouvait faire crédit. 10. Son désespoir fut _____ terrible _____ ses cheveux devinrent blancs en un mois.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 2. Traduisez.

1. Окна были открыты, так что шум улицы доносился до нас. 2. Река в этом месте была такой широкой, что ее берега еле виднелись. 3. Я так устала, что предпочитаю вечером остаться дома. 4. Она столько работала, что имеет право отдохнуть теперь. 5. Девушка была до такой степени взволнована, что

qu'on revêt chandail et imperméable. 2. Il me parlait en regardant le feu. Il me tournait le dos de sorte que ses paroles me venaient du feu. 3. Elle reçut en plein cœur la parole attendue... . Oui, en plein cœur de sorte que l'angoisse physique l'occupa d'abord tout entière. 4. Votre vie est organisée de telle façon que je ne saurais y avoir de place. 5. Etudiants, la perspective d'une pauvre licence et d'un salaire petit, les épouvanta au point qu'à peine se furent-ils rencontrés, ils abandonnèrent, sans presque avoir besoin de se concerter, des études. 6. La suspension à pétrole jouait un grand rôle dans la famille si bien que quand on voulait changer une conversation que les enfants n'avaient pas besoin d'entendre, on disait: – La suspension a besoin d'être nettoyée. 7. Devant la statue de Minerve l'escalier se divise, en sorte que les gens doivent opter pour la droite ou pour la gauche. 8. Il n'est pas habile au point qu'il soit sans rival. 9. Patrice Périot habitait, depuis plus de vingt années, un appartement spacieux, au quatrième étage d'une maison de bonne apparence, construite sur le trottoir septentrional de la rue, en sorte que, dès le milieu de la matinée, le soleil illuminait la majeure partie des chambres.

Exercice 4. Réunissez les deux phrases à l'aide des conjonctions **de telle sorte que, de sorte que, de telle manière que, de telle façon que, si bien que, en sorte que, au point que**.

1. Debout devant la cheminée il me tournait le dos. Ses paroles me venaient du feu. 2. Votre vie est organisée. Je ne saurais y avoir de place. 3. L'accident fut brutal. Nul ne put en établir les circonstances exactes. 4. La perspective d'une pauvre licence et d'un salaire petit les épouvanta. Ils abandonnèrent les études. 5. Devant la statue l'escalier se divise. Les gens doivent opter pour la droite ou pour la gauche. 6. Il est habile. Il est sans rival. 7. On propose de répondre oui ou non à des questions posées. Ces questions ne permettent aucune alternative.

Exercice 5. Traduisez.

1. В этот день путешественники сделали самый большой переход, так что к вечеру они достигли реки. 2. Поезд опоздал, так что я не мог прийти в назначенный час. 3. Он встал и вышел на сцену, так что теперь его было видно и слышно отовсюду. 4. Солнце печет с такой силой, что асфальт становится мягким и ноги увязают в нем. 5. Она говорила много и долго, так

что в конечном счете все перестали ее слушать. 6. Он стоял ко мне спиной, так что я не мог видеть выражение его лица. 7. Все так привыкли к его присутствию, что перестали даже замечать его. 8. Вода в море еще не нагрелась до такой степени, чтобы можно было купаться.

Exercice 6. Traduisez.

1. Il y a des hommes si terriblement enfoncés dans leur vie que rien ne peut les en extraire. 2. J'ouvris mes yeux si grands que les larmes séchées tiraient la peau de mes pommettes. 3. Ils vivront dans un monde si différent du nôtre qu'à l'école ils étudieront nos mœurs avec curiosité comme nous, nous étudions les mœurs des hommes des cavernes. 4. Françoise arriva. Il l'entendit appeler près de la maison: Il n'y a personne? ...Son cœur se serra tant qu'il eut du mal à crier: — Je suis là! 5. J'étais si découragé que je faillis renoncer à tout. 6. Il resta ainsi quelques secondes, le visage si froid, si parfaitement impassible, qu'il ne semblait pas que le moindre sentiment pût l'habiter. 7. L'air glacé l'atteignit au visage, au cou, si durement qu'il referma la vitre. 8. Le professeur parlait si vite que Jean-Marc ne réussissait pas à le suivre.

Exercice 7. Traduisez.

1. Ее тон был таким неожиданным, что он даже не понял, что она обращалась к нему. 2. Он был таким усталым, что не мог есть и сразу же лег спать. 3. В его улыбке было столько доброты, что ребенок сразу же перестал плакать и тоже улыбнулся. 4. Его удивление было столь велико, что он не мог вымолвить ни слова. 5. Шум был таким сильным, что мы были вынуждены закрыть окна. 6. Его разочарование было так велико, что он даже не пытался скрыть его. 7. Ливень был таким сильным, что река вышла из берегов. 8. Этот текст не настолько прост, чтобы можно было его хорошо перевести за такой короткий срок.

Exercice 8. Finissez les phrases.

1. Placez-vous en sorte que _____.
2. Expliquez-lui tout de façon que _____.
3. Arrangez-moi tout ça de manière à ce que _____.
4. Faites les choses de manière que _____.
5. Ne parle pas trop, conduis-toi de façon à ce que _____.
6. La pièce était trop petite pour que _____.
7. Il était assez sympathique à tous pour que _____.
8. Il quitta la chambre sans que _____.

Exercice 9. Traduisez.

1. Надо организовать работу так, чтобы у вас было достаточно времени для подготовки к экзаменам. 2. Сядьте ближе, так чтобы вы могли лучше видеть, что происходит на сцене. 3. Нужно сделать так, чтобы эти материалы были готовы сегодня же. 4. Он слишком рассеян, чтобы замечать, что происходит вокруг. 5. Говорите так, чтобы все вас слышали. 6. Уходите не прощаясь, так, чтобы гости не заметили. 7. Сделайте так, чтобы все было готово к его приезду. 8. Он сел так, чтобы его не видели.

Exercice 10. Introduisez les propositions de comparaison ci-dessous par une des locutions conjonctives données: **comme; comme si; aussi ... que, plus ... que, moins ... que, autant que, tant que.** Précisez sur quoi porte la comparaison.

1. Elle accourut _____ vite _____ le lui permettait son dos voûté. 2. — Vous vivez toujours ici? leur dit Charles, en trouvant la salle encore _____ laide au jour _____ elle ne l'était aux lumières. 3. Le vieillard _____ il eût été frappé au visage retomba sur l'oreiller en gémissant. 4. Elle arrangea son raisin _____ coquettement _____ l'aurait pu dresser un vieux chef d'office. 5. S'il travaille _____ il mange, ce sera un rude travailleur. 6. Il lui avait surgi _____ d'idées en un quart d'heure _____ elle n'en avait eu depuis qu'elle était au monde. 7. Il marchait _____ doucement _____ il pouvait. 8. Il l'évite _____ il peut. 9. Tu me traites _____ tu ne traiterais pas une domestique. 10. Ils ont deux cents mètres de plat ventre à faire. C'est long, mais beaucoup _____ difficile _____ ils ne se l'imaginaient. 11. Mon frère, si je t'écrivais avec mon sang et mes larmes, il n'y aurait pas _____ de douleurs _____ j'en mets dans cette lettre. 12. Louis pensait à ses enfants. Il n'avait point de photo d'eux. Mais il les voyait de mémoire _____ distinctement _____ s'il eût été penché sur eux.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 11. Traduisez:

1. Он вернется раньше, чем вы думаете. 2. Она была более взволнованной, чем казалось. 3. Я была больше осведомлена в ее делах, чем ей хотелось бы. 4. Она бежала так быстро, как только могла. 5. Он лучше, чем вы думаете. 6. Он стал протестовать, как будто отгадал ее мысли. 7. В этот вечер он вернулся позднее, чем обычно. 8. Она оказалась сговорчивее, чем ее считали. 9. Объяснение было проще, чем он ожидал. 10. Она покраснела, словно была виновата. 11. Теперь у меня больше времени, чем нужно, чтобы закончить эту работу. 12. Он ко мне, быть может, привязан больше, чем я к нему. 13. Я не так слаб, как кажусь. 14. В этом году он зарабатывает больше, чем зарабатывал в прошлом году. 15. Он работает не столько, сколько следовало бы. 16. Собрание началось как обычно, словно эта неделя ничем не отличалась от предыдущих. 17. Не давай ему денег больше, чем нужно на покупку этой книги. 18. Вы слишком волновались: опасность не была столь велика, как вы полагали.

souvenirs d'enfance se ressemblaient, comme étaient presque identiques les chemins qu'ils avaient suivis.

Exercice 13. Traduisez.

1. Он поверил вам, как он поверил бы каждому, кто пришел с письмом от его сына. 2. Все прошло без осложнений, как вы это и говорили. 3. Вы выполните эту работу, как вы ее выполняли до сих пор. 4. Как вы уже видели, результаты опытов блестящие. 5. Он пишет так же, как говорит. 6. Подобно тому, как это организовано на всех новых предприятиях, где я побывал, на велосипедном заводе работают ясли, есть учебный центр для рабочих, столовая. 7. Как мы это уже отмечали, заметны успехи в нефтяной промышленности.

Exercice 14. Traduisez.

1. Мой друг был не так болен, как я этого боялся. 2. Мы работали столько, сколько было надо, чтобы добиться цели. 3. Он был больше удивлен, чем обрадован. 4. Я радуюсь этому так же, как и вы радовались бы на моем месте. 5. Насколько мне известно, он уже уехал. 6. Мой друг был так же молод и энергичен, как десять лет назад. 7. Вы будете работать в этой комнате столько, сколько захотите. 8. Вы сделаете эту работу лучше, чем ее сделал бы кто-нибудь другой.

Exercice 15. Remplacez les vides par les locutions conjonctives convenables.

1. On propose de répondre oui ou non à des questions posées _____ elles ne permettent aucune alternative. 2. Ce vacarme insupportable me sembla _____ inhumain _____ je crus qu'il s'agissait d'un accident. 3. Dans sa poitrine son cœur battait avec une précipitation _____ folle _____ les bruits s'étaient réunis en un son continu une espèce de vibration bourdonnante. 4. Non, ne tourne pas le dos à la fenêtre, tiens-toi _____ je vois ta figure. 5. Le regard était _____ beau _____ il l'avait jamais vu. 6. Je ne l'avais

pas étonnée _____ je l'espérais. 7. Je ne l'aide pas _____
je voudrais. 8. Je suis contente, _____ si je ne l'étais pas, ça n'y
changerait rien.

Exercice 16. Traduisez.

1. Ее удивление было тем большим, что новость была неожиданной.
2. По мере того, как ухудшается положение трудящихся, растет их протест против произвола монополий.
3. Ваши материалы тем более ценны, что вы затратили столько труда, чтобы их собрать.
4. Холод становился все сильнее по мере того, как они поднимались на вершину.
5. Мы были тем более обеспокоены, что надвигалась ночь и усиливался ветер.
6. Этот случай тем более важен, что он может повлиять на дальнейший ход событий.
7. Вы можете рассчитывать на нашу помощь, тем более, что мы располагаем нужными вам сведениями.

Exercice 17. Introduisez les subordinées ci-dessous par une des conjonctions données: **de manière que, de sorte que, de façon que, pour que, assez (trop) ... pour que, comme, sans que** et précisez la nature de ces subordinées.

1. Il faut faire _____ on puisse recommencer à labourer et

_____ cette rizière donne de nouveau du riz. 2. Je te l'ai donc envoyé
_____ tu lui apprennes convenablement ma mort et son sort à venir.
3. Il soulevait les belles boucles sur sa main grande ouverte, _____
on fait couler le blé au soleil. 4. On se mit à table comme toujours et le dîner
s'acheva _____ on eût dit rien à retenir. 5. Elle n'était pas jolie, et
on le lui avait _____ répété _____ elle le sût. 6. Les
convives se mirent à table. Grandet était grave, Charles silencieux, Eugénie muette,
madame Grandet ne parla pas plus que de coutume _____ le dîner
fut un véritable repas de condoléances. 7. J'agitais mon sac de voyage
_____ un écolier agite, au sortir de la classe, le paquet sanglé de
ses livres. 8. Eugénie entrouvrit sa porte avec assez de précaution pour l'empêcher
de crier, mais _____ on pût voir ce qui se passait dans le corridor.
9. _____ il allait entrer dans le couloir du bâtiment, subitement
quelqu'un, de l'intérieur, lui claqua la porte au nez. 10. Enfin, Grandet, vous ferez
_____ vous l'entendrez. II. Quelques jours se passèrent,
_____ Colomba prononçât le nom de Barrichini.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 18. Traduisez et précisez la nature de la subordonnée.

1. Почему вы не зашли за нами, как обещали? 2. Они решили переодеться рабочими, чтобы на них не обратили внимания. 3. Она вошла таким образом, что никто не заметил ее присутствия. 4. Понадобилось много времени, чтобы она привыкла к своим новым друзьям. 5. Лампа была задрапирована таким образом, чтобы ее свет падал только на книгу, и вся комната была погружена во мрак. 6. Ему уже написали, чтобы он не был застигнут врасплох и чтобы он успел все подготовить. 7. Так как я уезжаю завтра, сегодня я должен уложить вещи, привести в порядок свои дела. 8. Она говорила с ней, как говорила бы с любимым и уважаемым человеком. 9. Он говорил медленно и громко, так что его хорошо было слышно в самых отдаленных уголках зала.

Exercice 19. Remplacez les vides par les conjonctions **pour que, afin que**. Traduisez les phrases.

1. Je vous propose de changer de place _____ vous puissiez travailler tranquillement. 2. Donne-moi ta main _____ je la serre. 3. On vous le dit _____ vous le sachiez. 4. Je vous le répète _____ vous ne l'oubliez pas. 5. Il faut que vous vous expliquiez _____ tout soit clair. 6. Des milliers de mineurs français luttent _____ leur profession soit revalorisée et retrouve toute sa dignité. 7. Des exigences de même nature existent dans les lycées et les facultés _____ les syndicats jouent tout leur rôle de rassembleurs en mettant en évidence la convergence d'intérêts entre les enseignants, les personnels, les élèves et les étudiants.

Exercice 20. Introduisez les subordonnées conditionnelles ci-dessous par une des conjonctions données: **si, à condition que, à moins que, quand, quand bien même, pourvu que, pour peu que**.

1. Que deviendraient-ils tous, _____ on arrêterait Marceau? 2. — Ce virtuose, dit Gabriel, je peux bien vous confier qui c'est, mais _____ vous n'en parliez à personne. 3. Donner tout! Non, elle le savait, elle ne le ferait jamais _____ elle l'eût voulu elle ne l'aurait pu faire. 4. _____ dimanche ou lundi tu n'as rien reçu de moi, tu pourras revenir, _____ tu ne penses être utile là-bas. 5. Nous pouvons en

profiter pour continuer l'entretien, _____ vous vous montriez sérieux.
6. _____ on l'en eût pressée elle aurait consenti à oublier l'avenir.
7. Les inquiétudes matérielles étaient écartées pour un temps; et tout irait bien, _____ Olivier fût reçu, à la fin de l'année. 8. Il ramènera les autres dans sa voiture _____ ils ne veulent coucher là. 9. _____ elle avait un frère, elle le voudrait comme lui. 10. Je ne renoncerais jamais à cette idée _____ le monde entier dirait "non" je dirais "oui". 11. Hecht était décidé à faire réussir Chtistophe, mais c'était à sa façon, et _____ Christophe lui fût livré, pieds et poings liés.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 21. Traduisez.

1. La pluie, la neige, la gelée, le soleil devinrent ses ennemis ou ses complices selon qu'ils nuisaient ou qu'ils aidaient à sa fortune. 2. Si j'étais autre chose que ce que je suis, si j'étais ce que je parais être, j'occuperais mon esprit à des recherches plus valables. 3. Cela n'eût sans doute laissé dans sa mémoire aucune trace que le souvenir glacial des murs nus de temple où la cérémonie eut lieu si un incident n'avait rendu pour lui ce jour mémorable. 4. Si cette nouvelle m'avait été annoncée la veille, j'aurais sans doute fondu un larmes. 5. Cette vie agréable, et qui me semblait devoir durer des années fut soudainement troublée par une tragicomédie familiale dont j'aurais pu tirer de très précieux enseignements, si je l'avais comprise. 6. Selon qu'on étudie ce phénomène isolément ou non, les résultats de l'analyse changent.

Exercice 22. Traduisez.

1. В зависимости от того, будете вы работать или нет, мы вам позволим посещать этот читальный зал. 2. Если вы позвоните мне заранее, я смогу приготовить для вас все материалы. 3. Эта ткань кажется серой или голубоватой в зависимости от того, смотрите вы на нее при дневном свете или при искусственном освещении. 4. Разработай свой маршрут в зависимости от того, одной или двумя неделями ты располагаешь. 5. В зависимости от того, будет ли он согласен на это предложение или нет, вы примете свое решение. 6. Смотря по тому, хорошо или плохо вы будете себя чувствовать, вы будете участвовать в экспедиции.

Exercice 23. Remplacez les vides par les conjonctions convenables données ci-dessus.

1. Il finira ce travail _____ l'aidez. 2. Téléphonnez-moi _____ quelqu'un se présenterait. 3. Les enfants aiment les images _____ elles soient belles. 4. Tu pourras prendre le train de cinq

heures _____ tu ne sois en retard. 5. Faites-moi venir _____
une complication se produirait. 6. Je ferai tout mon possible _____
il soit heureux. 7. Je voudrais vous rejoindre _____ vous le vouliez.
8. _____ les choses aillent vite tout sera fini dans deux jours.

Exercice 24. Traduisez.

1. Допуская, что вы правы, не будем все же спешить с выводами.
2. Должно быть, он еще не знает этой новости, если только вы не имели неосторожность ему ее сообщить. 3. Лишь бы он об этом узнал, он сделает все, чтобы нам помочь. 4. Он ничего не скажет, лишь бы его оставили в покое. 5. Если только вы этого захотите, вы добьетесь успеха. 6. Он дает тебе эту книгу при условии, что ты вернешь ее завтра. 7. Если предположить, что все уладится хорошо, ты все-таки никогда не забудешь того, что произошло. 8. Стоит только сделать первый шаг, как мир будет восстановлен.

Exercice 25. Traduisez.

1. Я жалею, что вы отказались. Если бы вы согласились, вы доставили бы мне удовольствие. 2. Должно быть, он дома, если только не ушел в мое отсутствие. 3. Если его хоть немного удержишь, он бывает недоволен. 4. Я вам все расскажу, лишь бы вы успокоились. 5. Он принесет эту книгу,

blessure. 4. Nous avons chanté _____ soit leur uniforme, les hommes voués au même sort éprouvent le besoin de chanter quand ils s'en vont vers une destination inconnue _____ soit le destin qui les attend, le changement leur apporte toujours un élément qui vient rompre tout ce que la vie, qu'ils s'apprêtent à quitter, peut avoir de monotone. 5. _____ malheureux _____ ils fussent, et, justement parce qu'ils étaient malheureux, ils voulaient rester ensemble. 6. La musique _____ on dise, n'est pas une langue universelle. 7. Pendant l'absence de sa femme, Olivier avait vu Cécile; et il n'avait pu lui cacher un peu de ses chagrins. Cécile en fut touchée. Mais _____ elle sentit plus que lui la gêne de ces confidences, _____ elle eût d'autres raisons, elle trouva des prétextes pour venir moins souvent. 8. Elle se figurait que _____ triste _____ fût leur situation, elle n'était pas sans issue.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 27. Traduisez.

1. Он ежедневно приходил завтракать домой, хотя его лицей находился в другом конце Парижа. 2. В какое бы время я тебе ни понадобился, приходи ко мне. 3. Каковы бы ни были ваши привычки, придется их изменить. 4. Куда бы он ни смотрел, он видел только развалины. 5. Как бы он ни был занят, мы должны с ним поговорить. 6. Какую бы цель он перед собой ни ставил, он ее достигал. 7. Как я ни был терпелив, я вспылил. 8. Хотя у нее болела голова и хотя она чувствовала большую слабость, она, как обычно, пошла за покупками. 9. Она избрала сама этот путь и, что бы ей ни говорили, она ничего не хотела менять. 10. Каковы бы ни были достоинства этой женщины, она любит командовать. Она требует, чтобы все подчинялись ей и чтобы все делалось, как ей хочется. 11. Как она ни была погружена в свои теории, она заметила, что, должно быть, произошло что-то неприятное. 12. Что бы он ни делал, он делал с увлечением, с любовью. 13. Где бы они ни были, мы их никогда не забудем. 14. Что бы мне ни говорили, я не изменю своего мнения. 15. Какую бы книгу она ни читала, у нее всегда были наготове бумага и карандаш. 16. Его взгляд следует за мной неотступно. Куда бы я ни пошел, что бы я ни делал, я чувствую на себе его взгляд.

LEÇON 4

УРОК 4

1. Discours direct et indirect

1.1. Discours direct

Le discours direct reproduit les paroles d'une personne telles qu'elles ont été dites:

- *On sonne*, me dit-il presque à voix basse. (D a u d e t)
- *Daniel, jette tes livres, tu ne vas plus au collège.* (D a u d e t)
- *Mon garçon, dit-il, j'ai une mauvaise nouvelle à t'apprendre. Nous allons être obligés de nous séparer tous...* (D a u d e t)

Le discours direct trouve son expression syntaxique dans une série de propositions indépendantes ou de phrases, dont la syntaxe, l'ordre des mots et l'intonation sont celles de la langue parlée. On y emploie de préférence les temps absolus, qui localisent l'action relativement au moment de la parole.

1.2. Discours indirect

Le discours indirect reproduit les paroles d'une personne indirectement, par l'intermédiaire d'une autre personne.

Le discours indirect trouve son expression syntaxique dans une série de phrases, dont la subordonnée reproduit le discours direct, et la principale précise celui à qui on le rapporte. La principale comprend habituellement un mot déclaratif tel que: **dire, annoncer, ajouter, déclarer**, etc.:

Christophe essaya de se révolter; *il déclara qu'il ne sauterait pas*. Alors la petite fille l'appela lâche et *dit qu'il avait peur*. (R o l l a n d)

Bien que le discours indirect reproduise fidèlement le discours direct, il n'en rend que le contenu logique. Les nuances affectives exprimées par les interjections, les apostrophes, les exclamations dans le discours direct, ne sont pas reproduites dans le discours indirect. Outre ces distinctions d'ordre stylistique, il y en a d'autres, d'ordre grammatical.

Les propositions, dans le style indirect, n'ont pas toujours les mêmes modes, les mêmes temps, les mêmes pronoms que les propositions analogues du style direct.

Si l'on veut mettre une phrase du discours direct au discours indirect, on distingue deux cas, selon que le verbe de la proposition principale est au présent ou bien au passé:

1. Si le verbe de la proposition principale est a u p r é s e n t , a u f u t u r ou à l' i m p é r a t i f , le verbe de la subordonnée ne change pas, seule sa personne change:

Cf.: Mon ami m'écrit: "Je suis guéri, je me sens bien et je viendrai bientôt te voir".

Mon ami m'écrit qu'il est guéri, qu'il se sent bien et qu'il viendra bientôt me voir.

R e m a r q u e . — Il faut signaler également le changement de la personne des pronoms personnels (conjoints et indépendants), des adjectifs possessifs qui se trouvent dans la proposition du style direct.

Cf.: Il me dit: "Je te promets *mon* aide".
Il me dit qu'*il me* promet *son* aide.
Il me demande: "Habites-*tu* loin de *moi*?"
Il me demande si *j* habite loin de *lui*.

Pourtant, si le verbe, dans le discours direct, est à l'impératif, il est remplacé par le subjonctif présent ou l'infinitif, précédé de la préposition **de**:

Cf.: Il me crie: "*Viens vite, dépêche-toi!*"
Il me crie *que je vienne vite et que je me dépêche*.
Il me crie *de venir vite et de me dépêcher*.

2. Si le verbe de la proposition principale est a u p a s s é :

1) Le présent de l'indicatif est remplacé par l'imparfait:

Il nous a dit: "Vous *êtes sauvés*." Il nous a dit que nous *étions sauvés*.

R e m a r q u e . – En russe cet imparfait est traduit par le présent:

Он нам сказал, что мы спасены.

2) Le passé composé est remplacé par le plus-que-parfait:

Il nous a dit: "*J'ai toujours admiré* cet homme".

Il nous a dit qu'il *avait toujours admiré* cet homme.

3) Le passé immédiat est remplacé par le passé immédiat dans le passé:

Elle m'a dit:

"*Je viens de le rencontrer*".

Elle m'a dit qu'elle *venait de le rencontrer*.

4) Le futur simple est remplacé par le futur dans le passé:

Il a dit: "*Je verrai* Paul". Il a dit qu'il *verrait* Paul.

5) Le futur immédiat est remplacé par le futur immédiat dans le passé:

"*Je vais descendre*", me cria-t-elle.

Elle me cria qu'elle *allait descendre*.

6) Le futur antérieur est remplacé par le futur antérieur dans le passé:

Il m'a dit: "*Je t'écrirai* dès que *j'aurai reçu* sa lettre".

Il m'a dit qu'*il m'écrirait* dès qu'*il aurait reçu* sa lettre.

7) L'impératif est remplacé par l'infinitif introduit par **de** ou **le subjonctif (présent ou imparfait)**:

Je lui ai dit: "*Parle plus haut*".

Je lui ai dit *de parler* plus haut. Je lui ai dit *qu'il parle (parlât)* plus haut.

8) L'imparfait de l'indicatif ne change pas au discours indirect:

Il m'a dit: "Nous avons quitté Moscou quand *j'avais dix ans*".

Il m'a dit qu'ils avaient quitté Moscou quand il *avait dix ans*.

C'est dans le discours indirect qu'on trouve appliquées le plus strictement les règles de la concordance des temps:

Christophe *expliqua* qu'il *faudrait* que tout l'argent de la famille, même le traitement de Melchior, *fût confié* à un autre, qui *remettrait* à Melchior, jour par jour, ou semaine par semaine, ce dont il *aurait besoin*... (Rolland)

Les mêmes changements dans l'emploi des temps, des pronoms et des adjectifs possessifs, se révèlent dans la question indirecte, si elle est introduite par une principale au passé.

Cf.: Ils lui demandèrent qui il était, d'où il venait et ce que faisait son père. (Rolland)

(Qui es-tu? D'où viens-tu? Que fait ton père?)

Ils lui demandèrent ce qu'il ferait plus tard, s'il serait aussi cuisinier ou cocher. (Rolland)

(Que feras-tu plus tard? Seras-tu cuisinier ou cocher?)

2. Discours indirect libre

Il existe encore une troisième manière de reproduire les paroles, les pensées d'un personnage. C'est le **discours indirect libre**. Le discours indirect libre rapporte à la troisième personne les pensées d'un personnage, les paroles prononcées par quelqu'un, mais sans les introduire à l'aide d'un verbe déclaratif (il dit, il affirme, il pense, il raconte, etc.) ou d'une conjonction. Ainsi le discours indirect libre trouve son expression syntaxique dans une série de propositions indépendantes ou de phrases.

Cf.: **Discours direct**:— Non, ça, c'est inouï! Je ne le tolérerai pas!

Discours indirect: Sylvie dit que c'était inouï, qu'elle ne le tolérerait pas.

Discours indirect libre: Non, ça, c'était inouï, elle ne le tolérerait pas!

Le discours indirect libre se rapproche, d'une part, du discours indirect, d'autre part, du discours direct.

Le discours indirect libre se rapproche du discours indirect par les règles de l'emploi des temps (on y emploie les temps relatifs, si le discours indirect libre fait partie d'un texte au passé), par l'emploi des pronoms et des adjectifs possessifs.

Cf.: Julien était mécontent de lui: "Demain *je réparerai tout*".

Julien était mécontent de lui. Demain *il réparerait tout*.

Elle s'habillait en écoutant à demi Marthe. Non, *elle ne viendrait pas* déjeuner au Champ-de-Mars. (A r a g o n)

R e m a r q u e . — Le futur dans le passé est un temps relatif, et s'emploie de préférence dans les subordonnées. On ne le rencontre que dans les propositions indépendantes qui reproduisent le discours indirect libre.

Le discours indirect libre se rapproche du discours direct surtout par sa syntaxe.

Dans la plupart des cas, le discours indirect libre trouve son expression dans des propositions, indépendantes par leur forme, parmi lesquelles on rencontre souvent des propositions exclamatives, interrogatives, des propositions à un terme, des apostrophes, des interjections.

Dans le discours indirect libre les propositions interrogatives gardent l'ordre des mots qui leur est propre.

On retrouve dans le discours indirect libre les intonations du discours direct, les expressions de la langue parlée.

Voici quelques exemples du discours indirect libre:

Elle (Paulette) lui donnait des nouvelles. Non, elle n'avait pas entendu parler d'Antonio. Le difficile, c'était qu'avec la dissolution du Parti, maintenant, on ne devait plus se voir sans raison, pour ne pas faciliter le travail des flics. (A r a g o n)

Elle (Paulette) croisa plusieurs bonshommes qui, par habitude, se retournèrent. Elle n'osait pas les regarder. S'adresser à l'un d'eux... Si elle allait se tromper?... Mais dans laquelle de ces baraques nichait-il, son Raoul?... De ce côté-là, tout était vide. Bon Dieu, quel froid. (A r a g o n)

Le discours indirect libre est une création de la langue écrite. Les écrivains du XIX^e siècle, les écrivains contemporains y recourent souvent, car il permet de rendre beaucoup plus exactement et, surtout, d'une façon plus expressive, que le discours indirect, les pensées, les sentiments, les hésitations des personnages. Il est incontestable que le discours indirect libre est plus expressif, plus riche en nuances et en intonations que le discours indirect.

3. Exercices de révision

Exercice 1. Traduisez et précisez la nature des subordonnées.

1. Что бы ни случилось, я буду стойким и мужественным. 2. По мере того как мы приближались, шум, казалось, усиливался. 3. Каковы бы ни были ваши способности, вы должны работать систематически. 4. Чем болтливее становился Тенардье, тем молчаливее становился Жан Вальжан. 5. Она замолчала, словно поняла, что всякая попытка остановить их будет бесполезной. 6. С тех пор как он обосновался в Париже, он редко писал

своим друзьям. 7. Я ничего не могу решить, пока он не вернется. 8. На перроне было так много народу, что они с трудом добрались до своего вагона. 9. Я обязательно зайду к вам сегодня, если только меня не задержат. 10. Она молчала, пока не вышла из парка. 11. Поскольку собралось большинство, можно начинать собрание. 12. Пока она была среди своих, она чувствовала себя счастливой. 13. Она молчала не потому, что ей нечего было сказать, но она видела, что все бесполезно. 14. Я не могу тебе сказать, смогу ли я поехать с тобой, пока не посоветуюсь с родителями. 15. — Мы сможем осуществить эту операцию при условии, если у нас будут взрывчатые вещества и детонаторы,—сказал Рэймон. 16. Пока у Кристофа были деньги, он не слишком волновался о своем будущем, хотя у него были для этого основательные причины. 17. Пока он добрался до дому, он промок до нитки, словно переплыл вплавь реку. 18. Как бы мать ни была привязана к своему ребенку, она не всегда является лучшей сиделкой. 19. Они оставались на аэродроме, пока самолет не исчез из виду. 20. Каким бы ни был этот человек, которого я еще не знаю, какие бы слова он мне ни сказал, я знаю, что я все смогу ему объяснить и что он меня поймет. 21. Он носил огромные очки, которые делали его меньше и худее, чем он был на самом деле. 22. Хотя ему было только 42 года, ему можно было бы дать на 10 лет больше.

(Из французских авторов)

machinalement un coup d'œil vers le cinéma. 5. Si on le voyait vêtu de la sorte, on dirait un vagabond. 6. Antoine tira ses bras en avant pour bien dégager les poignets. Deux secondes, il resta immobile, comme s'il se recueillait. 7. Il se sentit tout à coup heureux, sans qu'il sût au juste pourquoi. 8. Elle se mit à courir avant qu'elle eût compris ce qui s'était passé. 9. Il se reproche qu'il avait toujours tendance à la croire plus enfant qu'elle n'est. 10. Il se dépêchait de peur qu'il ne fût en retard pour le train de neuf heures.

(Tiré d'œuvres littéraires)

Exercice 4. Précisez les rapports de sens qui unissent les propositions juxtaposées ci-dessous. Modifiez-les en propositions subordonnées et coordonnées.

M o d è l e : L'heure du départ arriva; et nous n'avions rien pu nous dire.
L'heure du départ arriva sans que nous eussions rien pu nous dire.

1. L'heure du départ arriva; nous n'avions rien pu nous dire. 2. Il voulait se lever, il ne le pouvait pas. 3. Sa tête continuait à la faire souffrir; pour se donner un but, elle alla faire quelques emplettes. 4. Il était venu jusqu'à eux et s'était arrêté à quelques pas, les observant tous les deux; ils ne prenaient pas garde à lui. 5. Raymond et ses amis ont pris tout l'attirail des pêcheurs; ils n'ont éveillé aucun soupçon. 6. L'entresol s'était entièrement dépeuplé: les joueurs étaient allés dîner;

однажды уже видел этого человека. 8. Я пообещал, что буду вовремя. 9. Он добавил, что это не трудно исправить. 10. Я слышал, что они остались в городе на все лето. 11. Я не понял, что он хочет сказать. 12. Я не знал, что он улетает через два часа.

Exercice 8. Lisez le texte. Relevez tes propositions subordonnées et définissez-les.

Maintenant Serval apercevait la haie. Après la haie, ce serait un mur en ruine, perpendiculaire au chemin.

A quelques mètres du mur, le lieutenant se plaqua brusquement dans le fossé, en dégageant son pistolet.

Un point de lumière venait d'apparaître sur la gauche, la lueur voilée d'une lampe de poche qu'on allume à ras de terre et qu'on éteint aussitôt.

C'était suffisant pour Serval. "Patrouille ennemie". Il fut surpris d'avoir inconsciemment chuchoté ces deux mots, comme s'il avait eu quelqu'un à prévenir, derrière lui.

Il chercha à évaluer la distance: cent mètres environ. La patrouille n'avait pas pu l'apercevoir, puisque, depuis le tournant, il avait cheminé à l'abri de la haie. Il passerait quelques minutes ainsi, dans son trou, et après il pourrait repartir. A moins que la patrouille... (M . D r u o n)

Exercice 9. Traduisez. Choisissez correctement le mode du verbe (l'Indicatif, le Conditif ou le Subjonctif) dans les subordonnées.

1. Если вы позволите, я подожду здесь. 2. Посетите этот музей, если у вас будет время. 3. Если бы было тепло, в саду было бы больше гуляющих. 4. Никто не приходил. Если бы кто-то позвонил в дверь, я бы услышал. 5. Мы не узнали бы его, если бы он не остановился и не поздоровался с нами. 6. Я

хотел бы провести каникулы вместе с тобой, если только это тебя устраивает. 7 Я вернусь через час, если только меня не задержат в лаборатории. 8. Его слова прозвучали вопросительно, как если бы он хотел услышать мнение своей сестры.

4. PONCTUATION

La ponctuation de la langue française n'est pas difficile à comprendre et cent fois plus facile que la ponctuation russe. Mais tout de même il serait bien utile de prendre connaissances de « grandes lignes » de la ponctuation française.

4.1. Point (.)

A) Le point marque la fin de la proposition et signifie que la proposition est complète:

Marie a dit que Pierre est arrivé.

B) Parfois le point signifie « quelque chose d'infini », quand on l'emploie dans les abrégements, tels que:

N. B. – Nota bene.

C.Q.F.D. – ce qu'il fallait démontrer

C) D'habitude le point montre, que dans la proposition on n'a pas exprimé de modalité, c'est pourquoi on peut dire qu'il est « neutre ». Comparez:

B o u b o u r o c h e , qui bondit. – *Un homme!*

L e M o n s i e u r . – *Oui, un homme.*

B o u b o u r o c h e . – *Un homme?*

4.2. Point d'interrogation (?)

Tout en marquant la fin de la proposition le point d'interrogation exprime la modalité: les faits qui n'existent pas en réalité, mais qui sont hypothétiques et possibles.

Referendum – plébiscite: 23 mars?
Mode ou révolution?
Faut-il supprimer la dictée?
La fin du chômage?

Parfois le point d'interrogation sert à exprimer l'attitude de celui qui parle ou écrit à l'énoncé. Dans ce cas le point d'interrogation s'emploie souvent parallèlement avec le point d'exclamation:

Monsieur Badin. – Vous raillez.
Le Directeur: – Moi! Monsieur Badin? ... que j'eusse une âme si traîtresse! (GCT, 68).

Mais, il faut noter, que le point d'interrogation peut ne pas coïncider avec le sens interrogatif de la proposition. Bien souvent on le met à des fins stylistiques et pour exprimer des sentiments, tels que l'incertitude, l'étonnement, la doute, etc.

4.3. Point d'exclamation (!)

Le point d'exclamation symbolise des émotions et reflète les sentiments de l'homme:

- il montre ses affections:
Le Baron. – Une mère! ... *la langue m'a fourché ... Gendarme, vous êtes une mère!*
- il montre l'attitude de l'homme envers l'énoncé:
 - Enfin te voilà ... Je ne savais pas comment te prévenir. Voilà huit jours que j'ai une lettre pour toi.
– *Raymond!*
 - Oui, Raymond.
La clef, celle d'en haut!
- il exprime l'ordre:
P o z z o ... (Il tire sur la corde). *Debout!* (Un temps) ...
Arrière! (Lucky entre à reculons). *Arrêt!*
(Lucky s'arrête). *Tourne!* (Lucky se retourne).

Parfois le point d'exclamation souligne des mots dans les cadres d'une proposition. Il est nécessaire de maîtriser le point d'exclamation après des interjections (Ah, Aie, Bah, Bravo, ça, O ça, Chut, Eh, Eh bien, Eh quoi, Fi donc, Foin, Hein, Hélas, Ho, Holà, Là là, Ouais, Ouf, Sus, Vivat) et certaines expressions de caractère exclamatif (Adieu, Alerte, Allons, Bien, Bon, Bonjour, Bonsoir,

Courage, Ciel, Dame, Dieu, Ferme, Ma fois, Grâce, Halte-là, Miracle, Miséricorde, Morbleu, Paix, Parbleu, Patience, Peste, Presto, Quoi, Salut, Silence, Tiers, Tout beau).

Par exemple:

– Ainsi tenez: Quelle admirable invention que la poche! *En bien!* y avez-vous songé?

En plus, il y a beaucoup de fins stylistiques, où on emploie le point d'exclamations, tels que l'attitude de l'auteur, la caractéristique des événements et des personnages etc.

4.4. Point et virgule

Le point et virgule marquent des limites de grands morceaux syntaxiques, dans les cadres de ses morceaux syntaxiques se trouvent des parties plus petites, marquées par d'autres signes.

Apprenez l'exemple:

Cette rivière c'est ma soif; cette ombre bocagère; c'est mon sommeil; cet enfant nu, c'est mon désir. Dans cette proposition il y a trois grands morceaux:

- 1) cette rivière c'est ma soif;
- 2) cette ombre bocagère, c'est mon sommeil;
- 3) cet enfant nu, c'est mon désir.

Les limites des deux morceaux sont marquées par le point et virgule, la fin du troisième coïncide avec la fin de la proposition et elle est marquée par le point.

Tout en étant séparés, des morceaux pareilles n'expriment pas des énonciations complètes. Et ils dépendent l'un de l'autre.

L'emploi du point et virgule n'est pas pareil à celui dans la langue russe. En français, ce signe peut être employé:

- 1) dans la proposition simple. Par exemple: Ce n'est pas seulement la forme qui change; les mœurs, les appétits;
- 2) dans les phrases complexes comprenant des propositions simples coordonnées;
- 3) dans les phrases complexes comprenant une proposition principale et des propositions subordonnées;
- 4) dans les phrases complexes comprenant des propositions juxtaposées.

Exemple:

Mais j'ai compris à présent que, permanent à tout ce qui passe, Dieu n'habite pas l'objet, mais l'amour; et je sais à présent goûter la quiète éternité dans l'instant.

Je crois que tout le possible s'efforce vers l'être; que tout ce qui peut être sera, si l'homme y aide.

Plus rapide est la traversée, plus avide soit ton regard; plus précipitée est ta fuite, plus subite soit ton étreinte!

Mon cœur naturellement aimant et comme liquide se répandait de toutes parts; aucune joie ne me semblait appartenir à moi-même; j'y invitais chacun de rencontre, et, lorsque j'étais seul à jouir, ce n'était qu'à force d'orgueil.

Des savants français ont fait une liste des adverbes après lesquels on emploie point et virgule:

ainsi, aussi, cependant, d'ailleurs, même, néanmoins, partant, pourquoi, pourtant, puis, tantôt, toujours, toutefois, au moins, du moins, au reste, du reste, au surplus, de plus, c'est-à-dire, à savoir, en effet, par conséquent, c'est pourquoi, sans quoi, quand bien, bien même.

En général le point et virgule montre les liens entre les parties d'une phrase, mais on peut souligner ses fonctions suivantes:

- 1) Point et virgule sépare des termes homogènes de la proposition au cas où l'un d'eux est répandu.

C'est à organiser que mon esprit, en fin de compte, travaille; à construire.

- 2) Point et virgule sépare les paroles de l'auteur du discours direct.

C'est leurs obus, gueule Jacques, éccœuré; qu'ils se débrouillent.

- 3) Dans les phrases complexes avec les propositions coordonnées, point et virgule séparent les limites des morceaux qui ont leurs propres signes de ponctuation.

Déplaçable horizon, sois ma limite; sous l'oblique raison, tu t'écartes encore, tu t'imprécises, tu bleuis.

- 4) Dans les phrases complexes avec des propositions subordonnées, le point et virgule marque:

- a) les limites de la proposition principale:

Des barques se décrochèrent du rivage, jusqu'au soir des hommes armés de gaffes, fouillèrent l'eau du fleuve; en vain.

- b) dégagé des propositions subordonnées homogènes qui se trouvent devant la proposition principale:

Que l'homme n'ait pas toujours été ce qu'il est; qu'il se soit lentement obtenu, voici qui ne me paraît plus contestable, en dépit des mythologies.

Parfois le point et virgule sert à unir les parties de la phrase. D'habitude cela se fait dans les phrases dont les parties sont les propositions complètes, qui

signifient l'énumération et où la séparation des segments se fait avec d'autres moyens. Exemples.

Le blé demande:

1. des pluies d'automne qui facilitent les labours et hâtent la germination;
2. des froids peu violents en hiver. Le gel et le dégel successifs, à moins que le sol ne soit protégé par une épaisse couche de neige, brisent les racines;
3. des pluies de printemps;
4. des étés secs.

Exercice sur la ponctuation:

Dans votre lecture courante choisissez des morceaux où sont employés les signes de ponctuation que vous avez appris.

Trouvez 3–5 exemples pour chaque cas et expliquez l'emploi du signes.

LEÇON 5

УРОК 5

4.5. Deux points

Deux points marquent les limites entre les parties de la phrase. C'est le signe qui souligne des liens de subordination, il dégage la partie de la phrase qui doit être expliquée ou précisée.

Exemple : Le pneu éclate: cinq morts dans les trois voitures.

On emploie ce signe:

1) avant l'énumération:

On aime à rencontrer chez un homme trois qualités: l'intelligence, la droiture et la constance.

2) avant la citation:

... ils voudraient me faire croire l'humanité semblable à ce damné de Dante qui s'écrit: "Si seulement je pouvais avancer d'un pas tous les mille ans, je me serais déjà mis en route."

3) dans les descriptions:

La nuit tombait: la lutte était ardente et noire.

Parfois les deux points soulignent la séparation:

a) quand ils introduisent les noms propres:

Un écriteau portait ces mots peints au pochoir: Maintenance, Commander Office GN 1900.

b) quand ils introduisent les paroles de l'auteur dans le discours direct:

– Dieu, disait Ménalque: C'est ce qui est devant nous.

c) après les verbes de perception (dire, parler, écrire, sentir...) les deux points remplacent la conjonction **que**:

Au demeurant je me sentais moins curieux de moi, que d'autrui, ou plutôt: le désir charnel travaillait sourdement vers une confusion charmante, et me précipitait hors de moi.

Ils peuvent même remplacer le verbe **dire**:

T r i e l l e ... Regarde-moi encore. (Avec une grande douceur:) Tu l'as cassée?

Trielle l'a écoutée gravement, se regardant bien d'interrompre, la tête agitée, par moments, de ces hochements approbatifs, qui se moquent avec l'air d'apprécier. *Mais Valentine ayant achevé.*

T r i e l l e , *la parodiant.* – Le machin t'est resté dans une main, la chose dans l'autre!...

Le plus souvent on emploie les deux points pour montrer la précision qui suit:

La robe manteau.

Taille: 42

Fournitures: Fil à tricoter Crylor Phildar, 800 g, couleur blanc, aiguilles n° 31/2, crochet n° 3.

Points employés: Jersey: 1 rg endroit, 1 rg envers; mousse: tout à l'endroit.

Echantillon: 10 cm – 22 mailles: 32 rangs.

Dos: Monter 142 m en jersey avec les aiguilles.

4.6. Virgule

Dans la langue française il n'y a pas de strictes règles de l'emploi de la virgule. Le choix est toujours libre, mais tout de même, l'emploi de la virgule dépend du sens de l'énonciation.

Mais tout de même il y a quelques règles de l'emploi de la virgule.

Un signe

La virgule, qui se place à droite du mot, assume les fonctions des la conjonction corrélatrice:

1. La virgule s'emploie avec les termes homogènes des la proposition, qui se placent dans le commencement, le centre et la fin de la proposition:

Lucrèce, Vigny, Leconte de hisle ne sont pas des poètes philosophiques.

2. La virgule montre les limites des propositions dans les phrases comprenant des propositions simples coordonnées:

Ecrivez-nous, nous vous enverrons des renseignements complets sur notre Association.

3. Dans les phrases comprennent des propositions de subordination la virgule s'emploie pour montrer les liens entre la principale et la subordonnée:

Je lis les romans, qui m'intéressent.

Deux signes

Dans cette position la virgule accompagne: les mots ou les groupes des mots qui ne sont pas reliés à un gros syntaxique.

Dans ses cas la virgule marque:

1) les limites de termes обособленные de la proposition:

Sans effort, sans fatigue, le Memomatic permet d'apprendre en dormant non seulement des textes de sciences, de lettres d'histoire, de géographie, mais aussi les langues étrangères et la musique...

2) d'autres mots qui ne sont pas reliés à la proposition. Tel que:

a) l'adresse

Je n'en sais rien, *Tarrou*, je vous jure que je n'en sais rien.

Adieu, *mère*, qui me livrera le mot-clé d'Eliane?

b) des propositions

Un gros livre savant, tout fourmillant d'exactitudes *comme eût, dit M.D.*, véritable trésor de renseignements authentiques pour les moliéristes...

c) des interjonctions

Aïe, mes côtes!

Les virgules soulignent le choix de l'ordre des mots qui est typique pour la proposition française:

1) Dans la proposition simple, les virgules encadrent les membres de la proposition qui se trouvent dans la position différentes, tels que:

• compléments:

Sans engagement, veuillez m'envoyer votre documentation. || Le vieillard, *en tant que catégorie sociale*, n'est jamais intervenu dans le cours du monde. Les auteurs, *avec la collaboration de spécialistes réputés*, traitent des combustibles solides et des hydrocarbures... || La nouvelle nuit avec, derrière elle, une nouvelle journée || Huit à neuf heures de sommeil *sont, pour les jeunes, indispensables* à la récupération des forces physiques et intellectuelles.

• compléments circonstanciels:

Des lettres d'amour, toutes de pure poésie, que, *avant sa mort*, elle lui a écrites mais n'a jamais osé lui envoyer. || Afin que, *dans la France*, un certain nombre d'élèves puissent et soient à même de choisir une autre langue que l'anglais. || Un index des noms propres, *en fin d'ouvrage*,

facilite les recherches. || Il prendra, *avec les années*, une valeur inestimable. || La chaleur aidant, ils avaient, *ce soir-là*, beaucoup bu.

- des tours infinitifs, participes, des tours avec du gérondifs, proposition participe:

Appliqué matin et soir, cette crème rend très vite à la peau une fraîcheur et un veluté puisés aux sources mêmes de la nature.

Sa banquette arrière, repliée, elle se transforme à volonté en chenil ambulancier, en soute à gibier...

En les choisissant et en les dosant savamment, les laboratoires en ont fait une crème toute nouvelle.

Pour pouvoir apprécier complètement la nature et la qualité d'un vin, il est indispensable de connaître non seulement ses conditions de production, mais aussi le moment où il convient de le boire.

2) Dans la phrase complexe avec les propositions subordonnées, les virgules marquent les limites de la propositions subordonnées, qui se trouvent devant la préposition principale:

Que votre frère et mon fils aient combiné ensemble je ne sais quelle escapade, c'est possible. (proposition subordonnée complétive)

Depuis que je ne peux plus fumer à mon gré, je ne désire plus écrire. (proposition subordonnée circonstancielle de temps)

Comme il est de règle de boire comme apéritif un vin sec ou même légèrement âpre, celui qui convient est le type sercial un des cépages les plus nobles... (proposition subordonnée de conséquence)

Si j'avais pu les anéantir, je l'aurais fait. (proposition subordonnée de condition)

Comme dans beaucoup d'aphasies, les activités pratiques sont perturbées. (proposition subordonnée de comparaison)

etc.

! Les propositions, qui se trouvent derrière la proposition principale, s'emploient sans virgule:

Je sais qu'il va bien.

Dis-moi s'il est venu.

Mais on emploie toujours le virgule avec:

la conjonction car:

Les verres de forme ordinaire..., évasés vers le haut, sont absolument impropres, *car ils ne permettent pas l'expansion voulue des parfums et ne les conduisent pas directement à l'organe olfactif du buveur.*

4.7. Points de suspension

On emploie les points de suspension non seulement dans la fin de la proposition, mais encore dans le début de celle-là:

a) – Je ne peux pas ... ça m'embête.

b) – Raconte-nous ta vie, Ménalque, dit Alcide, – et Ménalque reprit:

... A dix-huit ans, quand j'eus fini mes premières études l'esprit las de travail, le cœur inoccupé languissant de l'être, le corps exaspéré par la contrainte, je partis sur les routes, sans but usant ma fièvre vagabonde.

et on peut voir les points de suspension sur les deux côtés de la proposition:

Machinalement, il regarda une dernière fois le panneau:

... Bons ANCF à 5% – Tirage? annu ... Il accéléra avec colère.

Les points de suspension marquent la modalité et s'emploient dans les énonciations qui parlent d'un fait réel.

Il existe beaucoup de cas où on emploie les points de suspensions. Ce signe de ponctuation marque des relations particulières entre la forme et le sens de la proposition:

Tu mériterais ... je ne sais ce qui me retient.

Très souvent les points de suspension signifient que l'énonciation n'est pas terminé, où on l'emploie pour souligner le silence de l'interlocuteur:

– Alors les épines, à quoi servent-elles?

– ...

– Les épines, à quoi servent-elles?

– Les épines, ça ne sert à rien ...

À part ça, on peut distinguer les cas suivants de l'emploi des points de suspension:

a) Avec les termes homogènes les points de suspension signifient l'énumération infinie:

A la gamme des pays méditerranéens classiques: Italie, Espagne, Tunisie, Maroc, Grèce, Turquie, ... depuis peu le Club a ajouté d'authentiques pays situés à l'Est.

b) dans les citations les points de suspension s'emploient aux lieux de coupures:

Guillaume me répondit le 15 juillet 1948: "Dès maintenant, je tiens à vous rappeler un principe, maintes fois posé et justifié dans mes leçons, à savoir: que la psychosystématique, et la linguistique de position, qui est sa technique, sont incomplètes et inapplicables dans le domaine sémantique. (...)

On n'a pas inventé de technique permettant une exploration commode

du domaine de la matière. La linguistique de position est congruente à l'étude des faits humains extrasociaux. Elle est discongruente à l'étude des faits sociaux, qui, pour la plupart, sont à l'origine de la sémantique – et de la sémantique seule!”

c) dans la publicité:

– Ces villages accrochés au flanc de la montagne...

d) dans la littérature les points de suspension marquent le temps qui se passe entre répliques:

A l'autre bout du fil, on décrochait l'appareil.

– Allô? dit joyeusement Michel... Elysées nonante neuf huitante quatre? *Est-ce que je pourrais parler à Antonio? Allô? ... Oui ... Antonio Berruti ... Allô? Il n'est pas là? ... Il va repasser? Bon, bon... je rappellerai ... d'accord... je rappellerai...*

Dans la littérature les points de suspension s'emploient surtout pour accentuer les mots ou les phrases.

Dans le début de la préposition les points de suspension soulignent les limites de l'énonciation et le séparent du texte précédent:

Ah! j'aurais voulu l'aborder, mais je ne savais pas comment faire pour ne pas froisser sa susceptibilité. Et puis je ne savais pas jusqu'à quel point, toi qui m'accompagnais alors, tout ce qui est de la vie et tout ce qui est vivant t'intéresse. ... *Ah! tout de même, j'aurais dû l'aborder.*

On emploie les points de suspension au début et à la fin du segment pour encadrer l'énonciation, le sens de laquelle ne coïncide pas avec le reste:

Oh! me disait ce pauvre infirme... *ne fût-ce qu'une fois! enlacer de mes bras «qui que ce soit pour qui je brûle», ainsi que dit Virgile...*

Il me semble qu'après avoir connu cette joie, je me résignerais plus facilement à n'en plus jamais goûter d'autres; que je me résignerais plus facilement à mourir.

4.8. Tiret

Tiret forme les parties de la proposition:

Ma mère accepta de coudre — *sans savoir pourquoi* — un vieux tapis de table à une couverture trouée, et nous dressâmes notre wigwam dans le coin le plus sauvage du jardin.

et les propositions

La scène se passe chez Lonjumel. — Ameublement sobre et sombre de petit avocat de province.

Au lever du rideau, Lonjumel est en scène, assis à sa table de travail et consultant ses dossiers.

Tiret fonctionne comme un ou deux symboles, car le signe qui se trouve entre les deux composants se rapport également au premier et au deuxième.

La direction du tiret se voit bien quand il se trouve au début ou à la fin de la ligne:

Nuit de juin –
Paris –
Athman, je songe à toi ...
– Vous êtes obscur.
Rien ne fut jamais plus lumineux...

Un signe

Les principales fonctions du tiret est de séparer les membres de la phrase (proposition)

1. Il sépare l'énonciations des plans différents. Par exemple le discours direct et les paroles de l'auteur:

Mais il sait qu'il ne peut considérer notre globe comme le centre de l'Univers; partant, la rédemption non plus – dit-il.

Tiret forme le discours direct et signifie:

- le début de la parole:

L'étrange vieillard s'éloigne vers les boulevards, frappant le cercle enluminé avec une baguette magique. Je demande au coiffeur qui est sur le pas de sa porte s'il connaît cette effroyable apparition:

– Mais comment donc, cher Monsieur, me dit cet affable artiste, si je le connais!

- la change de personnage:

– Est-ce ici que Vous travaillez?

– Non, je ne peux pas dans le confort et la mollesse.

Comme point et virgule le tiret sépare les mots et les propositions dans les adresses:

6, Boulevard Poissonnière, Paris 9e

Dans les phrases complexes l'emploi des tiret coïncide avec celui du point et virgule, c'est-à-dire il sépare des propositions:

L e C o m m i s s a i r e . – (... Passant à une autre). Et cette cuisinière qui réclame huit jours de gages! Affaire de justice de paix. Enlevez encore! Et cela aussi! Et cela de même! – En vérité, monsieur Punèz, je pense que vous êtes absorbé par l'amour ou que j'ai trop auguré de votre intelligence. Il faut en finir. Taisez-vous! Je veux bien être bon enfant, mais j'entends ne pas être dupe.

2. Le tiret unit les segments dans les cas suivants:

a) Il unit les parties de la propositions quand il a lieu une ellipse:

Mais il manque à ces données la dimension essentielle: le monsieur en panne est un «intellectuel» – artiste?

b) A tiret marque des liens entre les composants de l'énumération:

Cette maladie se présente sous trois aspects principaux:

– lithiase du canal cholédoque;
– cholécystite (ou inflammation de la vésicule biliaire) chronique;
cholécistite aiguë.

c) il relie la proposition subordonnée à la principale:

Depuis que les étudiants, en janvier, l'avaient bousculé dans le hall en le traitant de «nazi», quelque chose s'était cassé en lui. *La persécution la plus vile avait suivi – toutes les nuits et à toutes les heures de la nuit des étudiants se relayaient pour l'appeler au téléphone à son domicile et l'injurier sous le couvert de l'anonymat.*

Deux signes

A l'intérieur de la proposition, le tiret encadre le mot (le groupe des mots) qui ne sont pas reliés à l'énonciation:

Le Commissaire. — ... Madame, le cas de votre mari — *puisque cas il y a, dites-vous* — n'est pas du ressort du commissaire, mais de celui de l'Assistance Publique; ... c'est donc, non à moi, mais à elle que vous devez faire part de vos craintes et adresser votre requête.

4.9. Les guillemets

Les guillemets encadrent les mots qui ne sont pas reliés avec la proposition:

«Voilà des gens bien peu dignes d'intérêt», qu'ils penseraient.

Les guillemets s'emploient aussi pour souligner le changement du sens des mots:

– Un «perroquet»?

C'était bon, cette complicité des «perroquets».

– Bien sûr, un «perroquet».

(Perroquet – название напитка).

Plus que de simple rapports ou des faits bruts télégraphiés ces messages étaient déjà des «synthèses» au sens où on l'entend aujourd'hui.

(дополнительный смысл слова *synthèses* раскрывает ремарка автора

– au sens où on l'entend aujourd'hui)

Les guillemets encadrent une partie de la proposition, la proposition entière et le groupe de la propositions:

Le grand-père s'attache souvent à son petit-fils mais «en grandissant le bambin s'écarte» pour faire comme les autres.

... au lieu de la consolation, il augmentait mes chagrins: «*Gardez-vous bien de faire confiance à personne de ce que vous venez de m'apprendre; car le recteur de cette université est le plus grand ennemi qu'ait le professeur votre maître, et il vous ferait sans doute quelque outrage, s'il était averti de votre arrivée dans cette ville*».

Les guillemets encadrent le discours direct:

F a n n y : Tu serais bien aimable de ne pas faire des plaisanteries de ce genre. Surtout maintenant.

M a r i u s : Pourquoi «maintenant»?

et la citation:

Il a conservé de la paison, de la colère, de la haine contre ses fils et une chaleureuse tendresse pour ses filles:

«Même en mourant

Je ne serai pas trop malheureux si vous êtes auprès de moi.»

4.10. Les parenthèses

Dans la langue française le mot parenthèses est le synonyme du mot «remarque». Ce qui se trouve entre parenthèses est relié à ce qui était dit avant et lui est subordonné au sens:

Je crois que cet écrivain est un plaisantin (*je ne veux pas croire le contraire, ce serait trop triste*), un mystificateur, donc un fumiste.

Le plus souvent les mots entre parenthèses introduisent une extra-information.

Exercice sur la ponctuation:

Dans votre lecture courante trouvez les exemples de l'emploi de **tous** les signes de ponctuation que vous avez appris et expliquez leur emploi.

Trouvez un morceau (environs une page) et analysez l'emploi des signes de ponctuation.

**Практический курс основного иностранного языка
Французский язык
Практическая грамматика
Юнита 12**

Редакторы: А.В. Блинов, О.Н. Тимохов
Оператор компьютерной верстки: В. С. Левшанов

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.1998 Сдано в печать
НОУ “Современный Гуманитарный Институт” Заказ
Тираж
